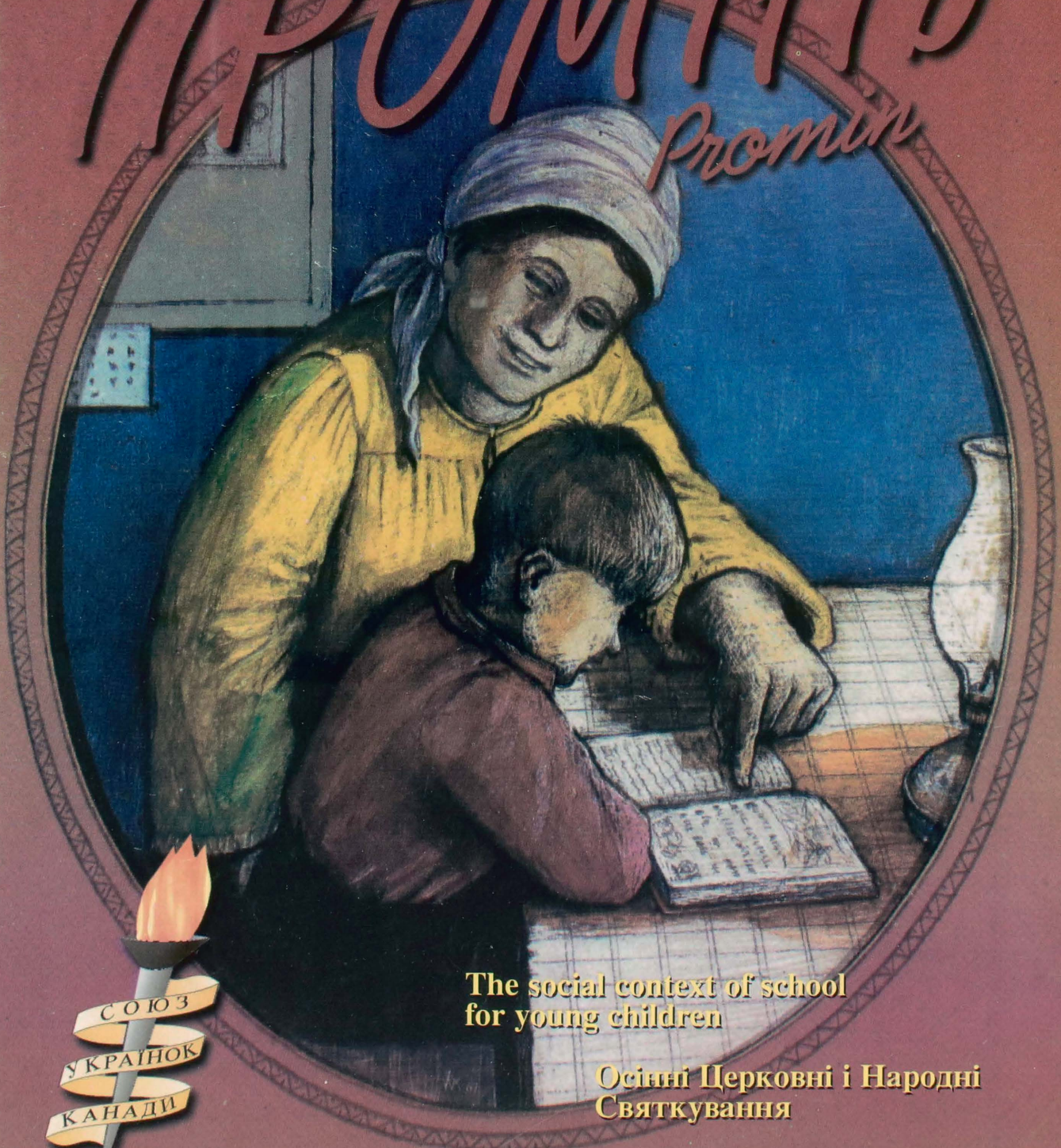
September 1998
вересень 1998 р.

ПРОМІНЬ

Promin



The social context of school for young children

Осінні Церковні і Народні Святкування

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

ПРОМІНЬ
РІК XXXVIII СЕРПЕНЬ Ч. 8
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць,
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор, Оксана Арсено

Редакційа Колегія:
Добр. Катерина Бублик
Галя Липка
Галина Мельник-Марко
Референт Променя - Галя Щерблюк

Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн - US $25.00
Одне число - $3.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@networx.on.ca

PROMIN

published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL. XXXVIII SEPTEMBER No. 8

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Arseneault
telephone 905-524-5178
Editorial Committee:
Dobr. Kateryna Bublyk
Halia Lypka
Halyna Melnyk-Marko
Promin Convener - Helen Scherbluk
telephone 416-233-0724
Administrator - Oksana Arseneault
telephone 905-524-5178

Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00

The editors reserve the right to edit submitted materials

Publication Mail
Registration No. 1925
International Standard Serial number
ISSN 038021-40

Обкладинка і формат - Данієл Арсено
Cover and layout - Daniel Arseneault

ЗМІСТ
CONTENTS

1 Редакційна ..... Editorial

2 Діти і Освіта ..... The Social Context of School for Young Children

5 Комітет Освіти при КУК ..... Education Committee, UCC

5 Осінні Церковні і Народні Святкування ..... Autumn National and Holy Days

8 Нашим Дітям ..... For our Children

10 Жіночі Постаті ..... Women of Influence

11 Від наших читачів ..... From our readers

12 Вісті з Централі ..... News from the National Office

14 Громадська Хроніка ..... Community Events

27 Квіти Незабутнім ..... In Memorium

33 Пресовий Фонд ..... Press Fund

Адреса Централі **Союзу Українок Канади**
Address of the Ukrainian Women's Association of Canada:
202-456 Main Street, Winnipeg, MB R3B 1B6
Telephone: 204-957-7630 Fax: 204-947-3882
Office hours: Monday, Wednesday, Friday 1 - 4 p.m.
Канцелярія відкрита в понеділок, середу і п'ятницю від 1-ої до 4-ої год. дня

Адреса, телефон, телефакс і електронічна пошта **Променя** подано з ліва
Promin address, telephones, fax & e-mail listed to the left

Editorial
Редакційна

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Недавно, здається ми писали про час літнього відпочинку і як найкраще його скористати. А ось перед нами вже інший час -повернення до наших завдань, до науки та до незакінчених і нових проєктів, які єднають нас при наших громадах. Ми напевно затужили за нашими друзями при відділах, комітетах і різних курсах. Нас чекає багато цікавого в цьому надходячому осінньому сезоні.

Можливо, найважливіше в цей час, потрібно нам звернути особливу увагу на освіту. Треба повести активну працю на відтинках українських шкіл та курсів українознавства, позаочні курси, українські кляси в державних школах та в університетах. Тепер більш як коли ми повинні бути свідомі великої ваги знання рідної української мови.

Кожна людина повинна доповнити своє знання української мови, вибираючи собі відповідний рівень. Знання рідної мови потрібно нам в Канаді, де ми маємо всі можливості зберігати, і поширювати нашу мову, віру і традиції. Також можливість користуватися рідною мовою в незалежній Україні є надзвичайні в цей час.

О тож при кожній нагоді плекаймо нашу Святу Православну Віру, українську мову, звичаї і традиції включно з українською літературою і піснею.

В цьому напрямі чимало припадає праці для жіноцтва, в родині і в організації. Хай ці слова Лесі Українки дадуть нам ту наснагу, яку ми потребуємо в цей час.

Вставай, хто живий, в кого думка повстала!
Година до праці настала!
Не бійся досвітньої мли,
Досвітній огонь запали,
Коли ще зоря не заграла.

Орися Сушко

Another beautiful summer has passed, and we find ourselves at the onset of another cycle of, among other things, academic life. The first article in Promin this month discusses the social context of school for young children. It is fascinating to explore the wide range of social and family factors that influence a child's learning, development and behaviour.

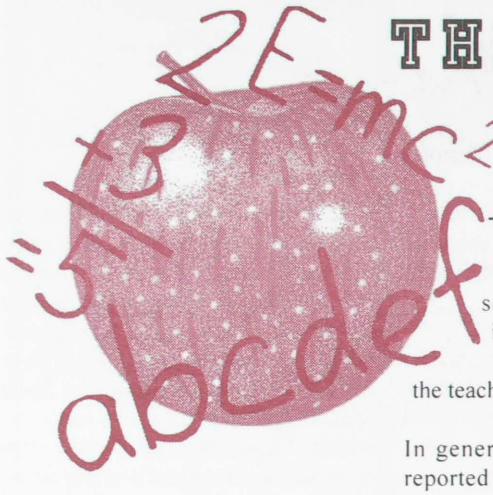
In today's increasingly "liberal" society, where children are more and more exposed to negative influences in media and in reality on a daily basis, parents are becoming more protective of their children in every environment -- even in school. The popularity of home school is growing as a viable means for parents to monitor and control what their children absorb, or in effect, do not absorb. With the apparent increase of drug use, weapon possession and promiscuity among schools in many of our communities, home school would seem to be the logical choice. But is it really best for our children?

In a school environment, children automatically socialize -- they learn to make friends, resolve conflicts, and work as teams, by way of group learning and extra-curricular activities such as team sports. Can the home school environment offer the same opportunities for integration into a social fabric as the school system can? Is it healthy for a child to learn only from his or her parents, and not to develop positive role models and mentors outside of the home? Perhaps the home learning environment, without the distraction of other potentially disruptive students, facilitates a more focused study atmosphere. But aren't some of our best school-time memories made up of the antics and camaraderie that we experienced together with our classmates?

May God bless our children, wherever they may learn, and may His holy teachings always remain a fundamental part of their daily education.

Оксана Арсенеаулт

THE SOCIAL CONTEXT OF SCHOOL FOR YOUNG CHILDREN



by Garth Lipps and Jeffrey Frank

Schools play an important role in the children's intellectual, social and physical development. Recent information from the National Longitudinal Survey of Children and Youth (NLSCY) may be able to cast some light on how children become successful learners. Based on the responses of the children's teachers and principals, and the results of a standardized mathematics test, it is possible to examine how children's school experiences, environment, and family socio-economic background influence their development and education.

This article briefly highlights some of the results from the first cycle of the NLSCY. It focuses on parental involvement in school, socio-economic status and academic outcomes, and indicators of school problems.

Parents often involved in their children's schools. Parental involvement in the school may improve a student's education by strengthening the link between home and school. In 1994-95, the NLSCY collected information on the ways in which parents can be involved in their child's education. These forms of involvement include direct activities, such as parent-teacher meetings and volunteering at school, and less direct involvement such as supporting the educational efforts of the teacher and school.

In general, the children's teachers reported that parents took an active role in their child's education. For more than 9 our of 10 children, at least one parent had attended a regularly scheduled parent-teacher conference. Similarly, for about 7 our of 10 children, the parents had called the teacher to discuss their child's education or behaviour at school. As well, for about one-half of children, the teacher had telephoned the child's parents at some point during the school year; in 9 our of 10 of these cases, the parents returned the phone call.

> Parental involvement in the school may improve a student's education by strengthening the link between home and school.

Teachers' preceptions also provide insight into indirect aspects of parental involvement. According to teachers, the parents of virtually all children were either "somewhat" (30%) or "very" (67%) involved in their child's education. Similarly, teachers stated that most of the parents perceived school to be "very important" (77%). They also reported that most parents "strongly support" (75%) their teaching efforts.

Parents may also contribute to the quality of their children's education by getting involved in school activities; however, principals reported that many parents did not participate in school activities. Those who did, though, most frequently chose activities such as fund-raising and field trips. Parents were less likely to take on roles that usually required a continuing commitment, such as being involved with classroom activities, the school advisory committee, or helping with school events such as sports or plays. According to principals, parents were least likely to be involved in supervising children at school.

Socio-economic status and academic achievement. Social barriers may prevent some people from making the most of their talents and abilities. One such barrier is socio-economic status (SES). Numerous studies indicate that people who go furthest in school tend to come from families belonging to the highest SES groups. The relationship between SES and academic performance, however, is complex. To some extent it involves how conducive a child's environment is to learning: the availability of resources such as high quality day care, nutritious diets and greater opportunities for intellectual stimulation can certainly influence a child's development. But it goes well beyond the availability of physical resources, as children's socialization also affects the likelihood they will do well in school.

Despite the existence of such barriers, children's outcomes are by no means

predetermined: many children from low SES families perform well in school and many from advantaged backgrounds experience educational difficulties. In addition, previous research using data from the NLSCY suggests that in Canada, SES may have less of an impact on children's academic achievement than in other developed countries where differences between social classes may be greater. Further research is needed to examine precisely how children's socio-economic background influences their academic performance. In the meantime, some simple observations of family SES and children's academic progress using NLSCY data are presented below.

Higher socio-economic status related to higher levels of academic achievement. Children from the highest SES families were two to three times more likely to be rated by their teachers as being near the top of their class in reading, writing and mathematics, compared with children from the lowest SES families. Performance on a standardized mathematics computation test showed a similar pattern across socio-economic groups. In comparison with children from the lowest SES families, twice as many children from the highest SES families scored in the top 20% of all students on the math test.

Many schools offer special education programs for students who have advanced artistic or intellectual capabilities (gifted programs) and for those students who have physical, emotional, intellectual or behavioural problems (remedial programs). In 1994-95, about 7% of children received some form of gifted education, while 10% of children received remedial eduation.

Children from low SES families were about three times more likely than those from high SES families to be in a remedial education program. Conversely, in comparison with children from low SES families, children from high SES families were nearly twice as likely to receive gifted education. Furthermore, although relatively few children overall had repeated a grade at some time during their schooling (about 4%), the rate for children from the lowest SES families was about twice as high as the average.

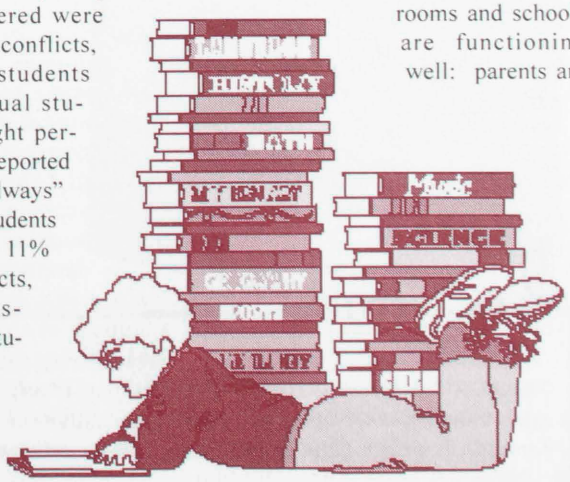
Absenteeism and truancy not common problems. Missing school with parental permission (absenteeism) and skipping school without authorization (truancy) may be associated with lower academic performance because when students are absent from school for any reason, they are missing the opportunity to learn. But they werenot common problems among children aged 4 to 11. In fact, roughly one in every nine children (11%) had not missed any days during the school year due to absenteeism, and 50% had missed four days or less. A small proportion of children (4%), however, had missed 20 or more days of school — the equivalent of about one month. As for truancy, teachers reported that the vast majority of children (98%) had not skipped a single day of school.

The most common disciplinary problems encountered were verbal or physical conflicts, and groups of students harassing individual students. Twenty-eight percent of principals reported they "usually" or "always" had to discipling students for verbal conflicts, 11% for physical conflicts, and 5% for harassment by groups of students.

More serious disciplinary problems such as drug use, assaulting staff, carrying weapons and theft of staff belongings were rare. More than 95% of principals reported they "never" or only "rarely" had to deal with these problems in their school. Analysis of serious disciplinary problems at the school level may become more relevant in future cycles of the NLSCY when the children enter high school.

Science and technology resources often lacking. The instructional resources available in classrooms are issues of importance to parents, teachers, principals and children. For most types of materials and equipment, children's teachers felt that the resources in their classrooms adequately or completely met their needs. Less than half of teachers, however, reported that resources such as computers (41%), computer software (36%) and science equipment (48%) were adequate for course instruction. Given the importance of science and technology in contemporary society, this finding suggests that some children may not have access to certain relevant instructional tools.

Summary. The results from the first cycle of the School Component of the NLSCY suggest that, with a few exceptions, children and their classrooms and schools are functioning well: parents are



involved in their children's education; absenteeism and truancy are rare; schools are relatively free of serious disciplinary problems; and children's classrooms are adquately equipped. However, some children, many of them from low SES families, appear to experience some difficulties in school. As well, adequate instructional resources are not always available for certain subject areas. Understanding the education and development of children will deepend as subsequent cycles of the NLSCY follow these children into youth and adulthood.

Statistics Canada, Canadian Social Trends, Catalogue No. 11-008, Winter 1997, Number 47, pages 22-26.

For more information on the NLSCY see Growing up in Canada, Statistics Canada and Human Resources Development Canada, Catalogue no. 89-550-MPE, 1996.

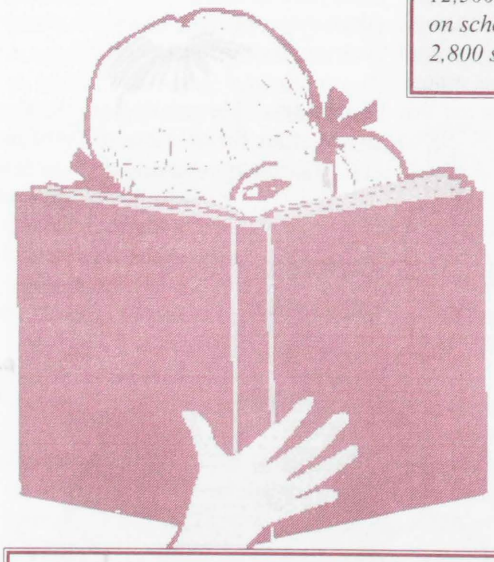
Data source and definitions
The National Longitudinal Survey of Children and Youth (NLSCY)

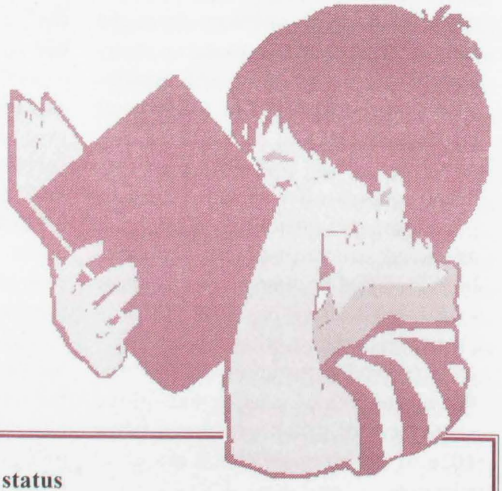
The NLSCY, a joint project of Human Resources Development Canada and Statistics Canada, is a comprehensive survey concerning factors that influence child development. Information will be collected every two years on the same children as they grow up, as well as on the environments in which they live, learn and play. Information is collected from parents, teachers, principals and from the children themselves.

The first cycle of the survey took place in 1994-95 and collected information on almost 23,000 children, from newborns to 11-year-olds. In an interview with the person most knowledgeable about the child (usually the child's mother) the NLSCY gathered information on demographics, socio-economic background, child health and development, behaviour, relationships, education, literacy, recreation and leisure activities, family functioning, parenting, child care arrangements and family custody history.

In addition to the household-based interview, the NLSCY collected information on child development and functioning using a variety of other methods: mathematics computation and vocabulary tests; self-completed questionnaires (for children aged 10 and 11 only); and questionnaires completed by the child's school teacher and principal. These latter questionnaires collected information on children's academic achievement and behaviour at school, and on their classroom and school environments.

The School Component of the NLSCY covers children aged 4 to 11 attending school in 1994-95 (mainly in kindergarten to grade 6). Data are available on the behaviour and educational functioning of 7,000 of the 12,500 eligible school-aged children (from the teacher's questionnaire) and on school characteristics for about 6,900 children attending approximately 2,800 schools (from the prinipal's questionnaire).





Measuring socio-economic status

The NLSCY includes a composite measure of family socio-economic status (SES), providing an opportunity to explore the influence of SES on Canadian children's academic functioning. This measure combines family income, parents' occupations and parents' education to arrive at an overall indicator of SES.

EDUCATION COMMITTEE, UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS, NATIONAL HEADQUARTERS

Sonja Bejzyk - Chair

The Education Committee of the Ukrainian Canadian Congress, National Headquarters is in the process of implementing the resolutions of the Education Session held at the 18th Triennial Congress of Ukrainian Canadians.

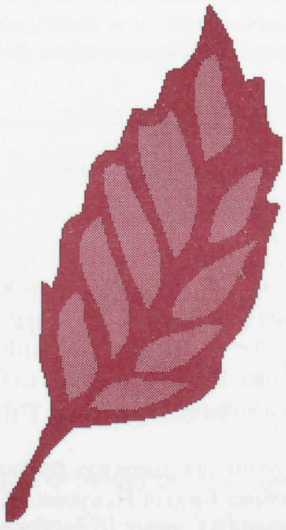
A workshop was held on January 16 - 18, 1998 in Toronto at the home of Luba Zaraska to review the final draft of the data collection and needs assessment questionnaire. The Marketing and Promotion Campaign Chair, Luba Zaraska, held a news conference regarding this project. As well the UCC Education Chair, Sonja Bejzyk, and Committee members were interviewed for the Ukrainian television program "Kontakt".

The UCC Education Committee has undertaken the task of conducting a needs assessment within the Ukrainian education sector to help plan for our future in Canada. Four separate questionnaires were prepared and distributed - one for each of the four major participants in the Ukrainian school setting: Administrators/Principals, Teachers/Instructors, Parents/Guardians and Students. Also, as part of the needs assessment, interviews with willing participants at randomly selected Ukrainian schools are being conducted. An analysis of the results of the needs assessment will be presented to the 19th Triennial Congress of Ukrainian Canadians in Winnipeg in October 1998. The results will also be tabulated and included on the UCC web page.

A sincere thank you to Sophia Kachor for the translaltion of the documents and to the Ukrainian Language Education Centre in Alberta for mailing the questionnaire to all Ukrainian language schools and universities in Canada. Thank you as well to Lyda Shawarsky, Executive Director of UCC and Lesia Szwaluk, Assistant to the Director for their cooperation and advice.

Presented at the UCC Presidium Meeting, June 1998

ОСІННІ ЦЕРКОВНІ І НАРОДНІ СВЯТКУВАННЯ



Зі святом Преображення Господнього, це є Спаса 19 серпня, кінчається літній період і починається осінній.

Осінній сезон стоїть під знаком культу Богоматері, який прийшов до нас з Візантії разом з приняттям християнства. Він починається празником Успенія Богородиці, що припадає на 28 серпня. Це свято стало у нас дуже популярне і в його пошану побудовано багато храмів з яких передове місце займала Десятинна церква в Києві із 10 століття. Свято Успенія Богородиці має назву першої Пречистої або першої Матері Божої. В деяких околицях України називають першої Богородиці.

З Різдвом Пресвятої Богородиці 21 вересня - другою Пречистою, що нагадує народження Божої Матері, вяжуться стародавні вірування всякого народження людської долі, та земського богацтва. Того дня сходилися по деяких околицях жінки на уродини Пречистої і справляли обіди т. зв. Празники. Празники в Україні найбільше припадають на осінні місяці на місяці сільського богацтва.

Високо почитається в Україні а також в країні нашого поселення свято Покрови - Пресвятої Богородиці, яке припадає на 14 жовтня. По наших містах і селах в Україні є багато здвигнених церков у честь Св. Покрови. Від найдавніших часів в Україні це

свято було рівночасно святом подяки за обильні урожаї.

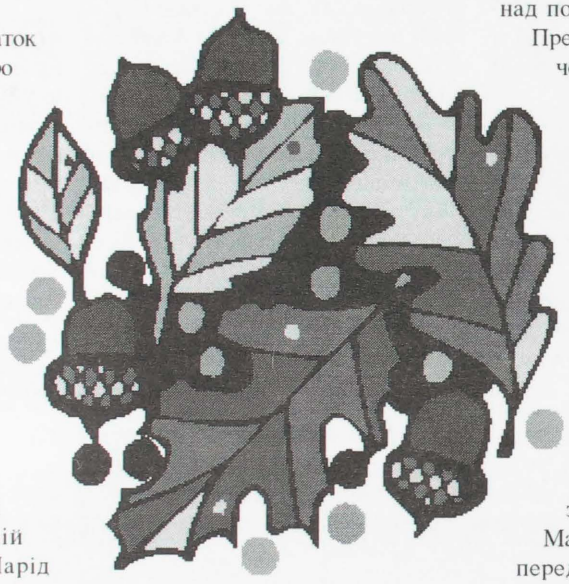
Як знаємо з історії на нашу українську землю нападали вороги, щоби захопити в свої руки скарби землі нашої. Тому щедрі багатства треба було боронити своєю зброєю. І вже в сірій давнині наші воїни просили благословення - у Божої Матері.

Свято Покрови взяло свій початок з легенди в якій говориться про напад сараценів на Візантію у жовтні 903 році. Магометанські сараценi - араби, облягли місто Візантію теперішній Царгород. Грозила небезпека, що музулмани займуть найкраще місто сходу, столицю грецької держави. Цар Лев Мудрий звелів публично молитися до Бога за ратунок.

Саме тоді два українські ченці Св. Андрій Юродовий і його ученик Епітафій перебували в Царгороді. Нарід зібрався в церкві Пресвятої Богородиці і були між ними Св. Андрій і Епітафій. Всі почали щиро молитися та просити помочі у Пречистої Діви Марії. І сталося чудо. Біля проповідниці два святі, Андрій і його ученик Епітафій, побачили в повітрі Матір Божу, яка зняла з голови покривало (омофор) і розпростерла його над усім молитовним народом - ніби охороняючи його від нещастя.

Люди зрозуміли що це знак Божої ласки для оборонців міста. Вістка про чудо розійшлася по цілій столиці й додала відваги та сили утомленим воякам і громадянам. Вони з такою силою і вірою в перемогу кинулися на ворога, що зразу розбили сараценів а ті почали втікати і припинили облогу міста.

На пам'ятку того чуда і цієї події щороку в річницю описаного дня, святковано свято Покрови. З прийняттям християнства на Україні, східня церква у своїх богослужбах залюбки підкреслює привілеї Пресвятої Богородиці і її заступництво за нами перед Господом Богом.



Цей привілей Божої Матері припав до серця нашому народові. Наші князі, королі, гетьмани, наше військо, наші козаки, радо вибирають Пречисту Діву Марію за свою покровительку і опікунку.

Князь Ярослав Мудрий 1036 році розбиває печенігів і з вдячности для Бога Його Пресвятої Матері будує в Києві Собор Св. Софії і храм Благовіщення на Золотих Воротах. В церкві Благовіщення він у 1037 році віддав увесь народ в опіку Божої Матері. І так, з волі нашого монарха Пресвята Богородиця стає офіційною Заступницею, Покровителькою і Царицею нашого народу.

Князь Мстислав, що княжив у Тмуторокані, в бою з черкасами обітує збудувати церкву в честь Божої Матері, як що Вона допоможе йому поконати ворога. Він перемагає і радо виконує свою обітницю.

Князь Володимир Мономах у своїх споминах каже: що свою перемогу над половцями завдячує Богові і Пречистій Діві Марії. Він у Її честь складає осібну молитву.

Галицький король Данило по успішнім поході на Чехію спішить з подякою до ікони Пречистої Діви Марії в Холмі, та у Її стіп складає багаті дари. Деякі наші князі на своїх печатках уживають ікони Божої Матері.

Кому незнана чудесна захорона Почаївського Манастиря у липні 1675 року перед турецькою облогою. На ревну молитву монахів і вірних Пресвята Богородиця зявилася над манастирською церквою і своїм омофором заслонила манастир. Ту чуденсу подію увіковічнила пісня:

Ой зійшла зоря вечеровая
Над Почаєвом стала,
Кулі вертала - турків вбивала
Манастир врятувала.

Наші славні Запорожці мали на Січі церкву в честь Пресвятої Богородиці іконою Св. Покрови з написом: „Молим, покрий нас честним Твоїм покровом і ізбави нас від всякого зла".

На козацьких хоругвах був вишитий образ Святої Покрови. Тарас Шевченко про набожність козацького війська по зруйновані

Січі у своїй поемі „Іржавець" ось так написав:

Як мандрували день і ніч
Як покидали Запорожці
Великий Луг, і матір Січ,
Взяли з собою - МАТІР БОЖУ
І більш нічого не взяли!
І в Крим до хана понесли
На нове горе ЗАПОРІЖА.

Геройська Повстанська Армія 30 травня 1947 року проголосила празник Св. Покрови своїм офіціяльним святом. Таким чином свято Покрови в Україні стало не лише днем подяки за врожай але й святом Української Зброї - днем українських Збройних Сил.

Осінній період кінчається святом Введенія в храм Пресвятої Богородиці, яке є одночасно початком зимового циклю. В деяких сторонах називають Введення або Третьою Пречистою. Тому що постать Богоматері характеризує весь осінній цикль виникло в народі прислівя:

Перша Пречиста - жито засіває
Друга дощем поливає
А третя снігом покриває.

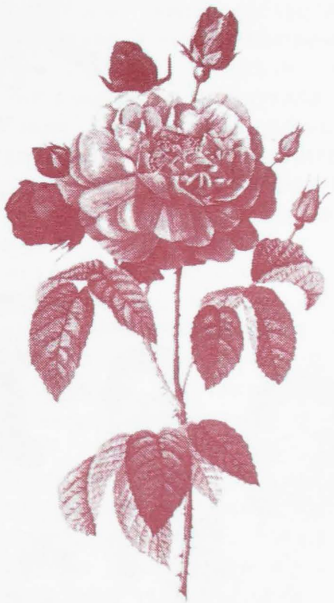
Побіч осінніх свят у честь Богородиці являються дві чоловічі постаті Св. Димитрія і Св. Архистратига Михаїла, яких святкування припадають у місяці листопаді. Обидві ці постаті являються символами двох найстарших занять - хліборобства і полювання.

Св. Димитрій репрезентує українського робітника на полі, а Архистрат Михаїл являється захисником мисливців, які занимаються ловецтвом в лісових околицях України. Архистратига Михаїла український нарід вважає патроном Києва столиці України. Його герб і постать знаходяться в місті Києві.

І ми ідучи слідами наших предків, які звеличували імена святих, будували у їх честь церкви і манастирі, заносили до них свої гарячі молитви, ми продовжуємо їх традиції тут в країні нашого поселення, та стараємося ті традиції віри, обряду та народних звичаїв передати нашим дітям як скарби, як святість.

Так ми сильно віримо, що гаряча набожність нашого народу до Пречистої Богородиці як своєї Покровительки, Цариці й Заступниці у Сина Свого, дали нам цю велику ласку, що на наших рідних землях без проливу крови - упало царство тьми й неволі а повстала вільна незалежна УКРАЇНСЬКА ДЕРЖАВА.

Дарія Темник



PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative in Canada, Ukraine or any other country. A card will be enclosed acknowledging your gift. Use this form for a new or renewed subscription as well.

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subsctiption

Name _____

Address _____

City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ years at $20 ($25) a year

Canada - $20 a year, Other countries - $25 a year - В Канаді - $20 на рік, В інших країнах - $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

Нашим Дітям

For our children

Школа Св. Володимира, Торонто, Онтаріо

МАТУРА 1998

Прощальне Слово Христини Груненко

Тринадцять років тому мама за руку мене повела до садочку. Я пішла з охотою, але трохи боялася. Мама казала, що там будемо співати, бавитися, вивчати важні речі, робити ручні роботи, букви вивчати і обов'язково їсти перекуску. Я це кажу про себе, але я знаю, що ви всі курсанти починали ваше навчання так само у ваших школах, чи то тут у Канаді, чи в Україні.

До цього дня я пам'ятаю ці важні речі, що мама казала будемо ви вчати:

Маю два очка, ними я бачу,
Маю дві ніжки, ними я скачу.

Або

Голова, рамена, коліна і пальці.

Кінчили читати „Буквар". Кінчили читати всі читанки - Марії Дейко, Івана Боднарчука, читанки з Едмонтону. Пам'ятайте: Сірка, Мурка, Лесю, Тараса і Петра? Тут ми вивчали слова нашої Лесі Українки: „Мій нарід є, мій нарід був і буде" і слова нашого батька Тараса Шевченка.

Учітеся, брати мої,
думайте, читайте.
І чужого научайтесь,
свого не цурайтесь!

Все, наука закінчилась. Але чи справді закінчилась? Думаю ні. Це повинно для нас бути початком. Ми повинні повернутися назад до школи, із дітьми працювати, їх навчати і бути добрим прикладом для них.

Сердечну подяку висловлюємо всім директорам: панові Вікторові Педенкові, добродійці Катерині Сенцьо і теперішньому директорові Володимирові Шевчукові. Всім нашим учителям, а особливо пані Олені Остриченко та нашій добродійці Катерині Бублик. Ви нас навчали, приготовляли цікаві лекції і взагалі дбали за нас, як батьки дбають за своїх дітей.

За духовну підтримку і науку дякуємо отцям настоятелям: Петрові Бубликові, Богданові Сенцьо, Василеві Макаренкові і нашому дорогому Владиці Юрієві. Дякуємо управі Катедри Св. Володимира. Щира подяка всім нашим батькам і родинам за підтримку. А на кінці дякую всім моїм друзям-курсантам за нашу дружність. Ми разом вчилися 5 - 10, а дехто 13 років - залежить хто і коли прилучився до нашої школи. Ми як родина повинні і далі триматися.

Кінчаєм курси, так, але починаймо вживати те все, що ми вивчили. Ідемо в світ. Ми повинні бути гордими всім тим, що ми вчилися. Ми не знаємо куди нас життя понесе.

Попереднім курсантам напевно не снилося, що дехто з них опиниться у вільній Україні і те, що вони вивчили їм пригодилося.

І може правда те, що мама казала про важливість речей, які ми вивчали в садочку, бо ми йдемо в світ і пригадаймо знову, що:

Маю два очка, ними я бачу.

Наталя Кравець

Як градуантка школи Св. Володимира, надзвичайно приємно мені представити мою школу. Я би хотіла коротенько з вами поділитися моїми думками і розказати вам про нашу рідну школу, до якої ходила кожної суботи з початку садочка.

В українській школі вчили нас про високу українську культуру, про прекрасні українські традиції та про сумну історію України. Заохочували нас розмовляти українською мовою. Найважніше, я зрозуміла важливість любити і зберігати свою культуру, щоб збагатити себе як молоду людину українського походження в Канаді. Українська школа дала мені знання про моє походження і мою культуру, спадщину. Цим знанням я тішуся і горджуся.

В майбутньому буду пригадувати приємні дні в українській школі. Буду старатися зберігати знання, які я здобула під час цих років і буду пам'ятати, що досвід в українській школі дав мені зрозуміти, що треба над собою працювати, щоб здобути успіх в житті.

На закінчення, щиро дякую учителям за ваш труд і зрозуміння нас. Особисто хочу подякувати добродійці Бублик та пані Остриченко за їхню терпеливість, допомогу, і що були з нами на кожному кроці в школі, щоб я навчалася про свою батьківщину та більше пізнала себе, заохочували мене бути активною в українській громаді.

Юлія Скляренко

Ми, курсанти суботньої школи при Катедрі Св. Володимира, хотіли би подякувати нашим уителям, директору, отцям та добродійкам, батькам та всім іншим, хто нас підтримував і навчав всі ці важливі та цікаві роки нашого життя.

Деяких з нас ви знали з самого дитинства, а інших пізнали пізніше. За ці роки ви бачили як ми зростали, мінялись, вчились та до вас зближались - і при кінці ми стали одною великою і дружньою родиною.

Так, дійсно, здавалось, що всі ці суботні ранки були неможливо довгими і певно, що було дуже важко рано вранці вставати, але не можна забувати всі гарні часи проведені разом, все вивчене та потрошку забуте та гарні й довгі дружби, котрі були створені під час кляс та поза ними. Як можна забути наших вродливих дівчат, або дуже енергійних хлопців. Всі ми є дуже талановитими та цікавими людьми і намагаємося, крім нашого активного життя в англійській комуні, зберігати нашу чудову українську культуру. Дехто з нас танцює дехто на бандурі грає, а дехто українські вірші складає. Ходячи до української школи ми слухали та вивчали (коли з відчиненими, а коли з зачиненими очима) наші традиції, мову і наше коріння та походження. За ці всі роки піщері поряд нашої школи заробила чи мало грошей від нас, а ми від всіх вивчили саме головне: що треба гордитися своїм українським походженням і шанувати та підтримувати наші фантастичні та унікально-чудові традиції.

Так, ось ми би хотіли абсолютно всім подякувати від наших сердець за всю їхню допомогу, знання і підтримку. Пане Шевчук, дякуємо Вам за Ваше чудове керівництво школи. Добродійко Бублик і пані Остриченко, ми щиро Вам вдячні за Ваше терпіння і за знання, котре Ви нам передали. Дорогі батьки, Ви заслужили щось дійсно більше ніж подяки, але поки що ми не знаємо, що то є, якщо колись дізнаємося, певно Вам дамо, але поки що ми Вам щиро, щиро дякуємо за те, що нас возили до школи і розділяли разом з нами ту сильну вагу - вставання рановранці. Я хотіла би ще окремо подякувати всім курсантам з мого курсу, котрі робили всі суботні ранки цікавими і радісними. Дуже вам всім дякую за те, що ви зробили всі ці роки найкращими часами нашого життя.

Жіночі Постаті
Women of Influence

NATALIE OSTRYZNIUK

Natalie is the Fourth Vice-President of the UWAC National Executive. A native of Manitoba, married with two grown sons, she has lived in Regina, Saskatchewan for 22 years. On her arrival in Regina, Natalie taught Sunday School at the Ukrainian Orthodox Church for 3 years. Since that time, she has been active with the Ukrainian Canadian Congress, Kyiv Ukrainian Pavilion (chairing various committees), coordinator and executive member of the Miss Kyiv Pageant, treasurer of the Ukrainian Arts Program when held in Regina, and presently is a member-at-large at the Orthodox Church. Since 1979, she has been a member of the local Daughters of Ukraine branch, taking executive positions over the years, including president from 1985 to 1987, and again in 1996 and 1997. On the provincial level, she currently holds the position of Vice-President.

In 1986, Natalie began university studies part-time at the University of Regina, obtaining a Bachelor of Arts in Fine Arts (Honours) degree in 1993 and a Master of Art in Canadian History in 1998. The title of her thesis was: "Savella Stechishin: A Case Study of Ukrainian Canadian Women Activism in Saskatchewan, 1920-1945".

She strongly believes in being active within the mainstream community and was Vice-President of the Reginal Multicultural Council for 4 years,

chairperson of the Mosaic Cultural Festival for 3 years, executive member of the University of Regina Alumni and commissioner of the City of Regina Arts Commission.

Natalie's numerous other community service activities include:

Member, Women of Alberta and Saskatchewan History (WASH) from 1993 to the present

Representative (UWAC) to the Regina Multicultural Council (1993-1995)
Saskatchewan Ambassador for tourism (1991)

Representative to Regina Multicultural Council, Ukrainian Canadian Congress and Senior Citizen Housing Committee ((1980-1988)

Slide presentation of Taras Shevchenko (artist and poet) to Reginal Community (1996)

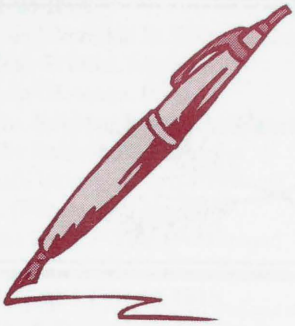
Natalie's awards include:

Canada 125 Medal (1993)

City of Regina Volunteer Vital Link (1993)

Citizen of the Week Award by CJME (July, 1990)

Since 1990, Natalie has been employed as an Adiministrative Assistant at Droycon Bioconcepts Inc. The company is involved in research, development and manufacturing of biotechnological products.



LETTERS TO THE EDITOR
ІЗ ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

Please be advised that your long-time subscriber Mychalina Monastyrski passed into eternal rest on July 12, 1998. We received the July-August issue of Promin and request that the subscription be transferred.

You will be happy to know that before Mychalina moved in the fall of 1993, she assembled chronologically all of her back issues of Promin and donated them all to Springfield Heights Ukrainian Bilingual Program for the students' enjoyment.

Taras and Ollie Monastyrski
Winnipeg MB

До Редакції Променя!

Прилучуюся до багато інших читачів і висловлюю сердечні похвальні ГРАТУЛЯЦІЇ для всіх працівників Редакції Променя, які створюють ЗНАМЕНИТЕ, НАУКОВЕ, ПРЕГАРНЕ видання для нас членок СУК. Щасти ВАМ Боже і на будучність!

Остаюсь в належній пошані до Вас
За Заряд,

Параскевія Семенюк
Йорктон, Саскачеван

e-mail: athensptg@netaccess.on.ca

Reliability Since 1973

athens printing

Complete in House Service
From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour Printing

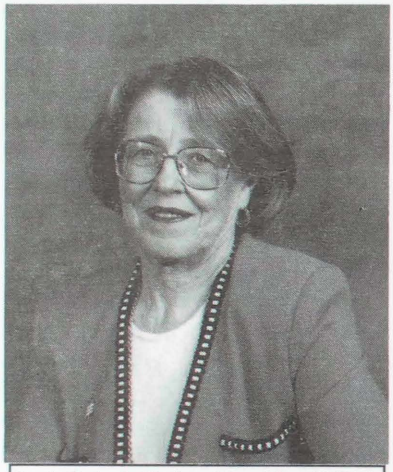
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Continuous Forms
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Tickets of all Kinds
- Complete Bindery Services
- Desktop Publishing & Design

1480 Barton St. E., Hamilton, ON L8H 2W9
Tel: (905) 549-6719 Fax: (905) 549-7645

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ukrainian Women's Association of Canada

Вже літо минається, приготовлються діти вертатися до школи. Не забуваймо вписати наших дітей до Садочку; до Рідної та Недільної Шкіл; до СУМК. Підтримайте нашу молодь як найбільше бо ж це наша будучність.



Sonja Bejzyk, National President UWAC
Соня Бейзик, Крайова Голова СУК

Підчас літної пори наші членки помагють на різних фестивалях по цілій Канаді. Було мені приємно бути в Дафин, Манітоба на їхньому Фестивалі де я бачила, що членки СУК, відділу ім. Лесі Українки брали участь під умілим головством п-ні Р. Грицай. Вони влаштували виставку на якій показували як приготовляти Великодний кошик до свячення, як прибрати Великодний стіл і як готовити смачну Великодню страву. Приємно було бачити, що ще беруть активну участь довголітні і заслужені члени СУК, а саме: п-ні Марія Білоус, М. Андрійчук і Галя Лазарук-Гендерсон і інші. Також виступав славний Фестивальний Хор Давфину, під диригентурою Галі Гендерсон. Честь і слава всім членкам, що беруть участь у таких підприємствах

Many of our branches donate generously to our journal Promin through press fund donations and in memoriams. These are given recognition on the last page of the journal or in the In Memorium section. A sincere thank you goes out to all these branches. Our Promin Convenors work diligently to make sure that all subscriptions are up to date; we extend our gratutide to them as well.

Following is a list of the branches of the UWAC who contributed to Promin through their annual budgets (anketas). Branches listed contributed $10.00 or more. On behalf of the staff of Promin and the members of the National Executive of UWAC we thank these branches for their generosity. Is is because of such contributions that we are able to maintain a reasonable financial status in publishing our journal.

EASTERN CANADA

Lesia Ukrainka, Hamilton ON	$200.00
Barvinok, Oshawa ON	$50.00
Lesia Ukrainka, Ottawa ON	$50.00
Lesia Ukrainka, St. Catharines ON	$100.00
Sophia Rusova, Long Branch ON	$200.00
Lesia Ukrainka, Waterford ON	$200.00
Lesia Ukrainka, Windsor ON	$100.00
Daughters of Ukraine, Montreal PQ	$100.00

MANITOBA

Olha Kobylanska, Rosa MB	$25.00
St. Olha, Sirko MB	$10.00
Kniahynia Olha, Winnipeg MB	$50.00
Lesia Ukrainka, Fort Frances ON	$10.00

SASKATCHEWAN

Maria Markovych, Canora	$50.00
Kniahynia Olha, Cudworth	$10.00
Olha Basarabowa, Hafford	$100.00
Olha Kobylanska, Hudson's Bay	$50.00
St. Olha, Moose Jaw	$75.00
Olha Basarabowa, Nipawin	$25.00
Olena Pchilka, North Battleford	$100.00
Kniahynia Olha, Prince Albert	$30.00
Lesia Ukrainka, Redfield/Richard	$25.00
Olha Kobylanska, Sheho	$100.00
Lesia Ukrainka, Wadena	$25.00
Olha Basarabova, Winner/Watson	$50.00
Olha Kobylanska, Mazeppa	$50.00
Olena Pchilka, Yorkton	$500.00

ALBERTA

Lesia Ukrainka, St. Elia, Edmonton	$50.00
Olena Pchilka, Myrnam	$50.00
Lesia Ukrainka, Radway	$15.00
Olha Kobylanska, Smoky Lake	$100.00
Olha Basarabowa, Thorsby	$20.00
Lesia Ukrainka, Two Hills	$100.00
St. Olha, Vegreville	$100.00
Olha Basarabowa, Waskatenau	$50.00

BRITISH COLUMBIA

Olha Kobylanska, Chilliwack	$50.00
Olha Kobylanska, Surrey/Whalley	$50.00
Lesia Ukrainka, Vancouver	$500.00

Наші З'їзди

Не забудьте про наші Провінційні З'їзди СУС. Посилайте делегатів, щоб ви були поінформовані про справи котрі будуть дискутовані. Обов'язково, щоб Ви знали про наші проблеми, а ми про Ваші. Кожна членка повинна брати участь у цих нарадах.

Провінційні З'їзди

вересень 25 - 26	Манітоба - Вінніпеґ
жовтень 35 - 26	Британійська Колюмбіа - Венкувер
жовтень 2 - 3	Альберта - Едмонтон
жовтень 16 - 17	Східня Канада - Оттава
листопад 6 - 8	Саскачеван - Ріджайна

Допобачення на цих з'їздах!

Соня Бейзик
Голова

Пропам'ятні дні в історії українського народу

ВЕРЕСЕНЬ

1	1939	Початок другої світової війни.
1	1722	Народився український філософ Григорій Сковорода.
3	1709	Помер гетьман Іван Мазепа.
5	911	Договір князя Олега з греками.
5	1864	Народився письменник Михайло Коцюби нський.
9	1863	Народився письменник Борис Грінченко
10	1769	Народився письменник Іван Котляревський
15	1907	Помер драматург І. Тобілевия (Карпенко-Карий).
18	1640	Собор у Києві приймає „Ісповідання Православної Віри" Митрополита Петра Могили
21	1944	Помер композитор Олександер Кошиць у Вінніпезі
29	1866	Народився український історик Михайло Грушевський

Від Президії Секретаріяту Світового Конґресу Українців

Згідно з рішенням 33-ої Пленарної Сесії Секретаріяту СКУ в травні 1997 р., відбудеться VII Світовий Конгрес Українців у місті Торонто, Канада, від 2 - 7 грудня, 1998 р.

Запрошені представники канадського уряду. Одну із головних доповідей виголосить Рой Романов, Прем'єр Саскачевану. Ключевою частиною програми є доповіді і дискусії на теми: „Українська діяспора"; „Роля і завдання СКУ на новому етапі"; „Діяспора і Україна"; і „Сучасні питання українських національних Церков".

Президія закликає українську громаду взяти участь в усіх імпрезах Конгресу. За докладнійшими інформаціями, про програму просимо слідкувати в українській пресі.

Президія Секретаріяту СКУ

Річний Звіт СУК Відділу ім. Княгині Ольги в Едмонтоні, Альберті

У нашім відділі є 70 членок з яких 7 були нагороджені почесним членстом - на жаль три з них упокоїлися. Настоятель церкви Св. Михаїла, о. Володимир Кушнір проказав молитву на початку зборів. Однохвилевою мовчанкою вшановано покійних членок. Предсідницею зборів була Галина Маріянич. Голова п-ні Воземірська подала звіт із праці і подякувала управі і всім членкам за їх співпрацю у відділі на проязі 1997-го року. Отець Кушнір і голова громади пан М. Скорейко склали привіти. Секретарка п-ні Ф. Тарновець прочитала протокол з минулих річних зборів.

Слідували звіти комітетів. Від Добродійного комітету п-ні А. Зогпек звітувала, що висилали картки співчуття і скорого виздоровлення хворим, відвідували хворих по лікарнях і домах та вручали їм квіти. В час Великодня приготовляли і доручали кошики з свяченим хворим і старшим. Від Церковного комітету звітувала п-ні Г. Федюк, яка подякувала тим, що помагали чистити церкву. Від Телефонічного комітету звітувала п-ні Марія Попович. П-ні Ш. Воземірська, від комітету Недільної Школи повідомила, що разом всіх дітей є 15. Вони виступали на концертах Св. Миколая, Тараса Шевченка і День Матері. Також підчас Великого Посту йшли разом до Споводі і Св. Пречастя, і навчалися як пекти калачі. На кінець року одержали грамоти і релігійні книжки.

Від Базарового Комітету п-ні С. Стороженко звітувала, що влаштовано 2 Базари і подякувала всім членкам за щиру працю і пожертви. Членки писали писанки, пекли печиво, робили голубці і вареники, які продавалися підчас базарів. Кухарка, п-ні Г. Федюк подала свій звіт в якому повідомила, що видали 2 Базари, Святий Вечір, Спільне Свячене, 17 похоронних перекусок і обідів, Пущення, Родинне прийняття, 4 весільні гостини, Чай в честь Владики і Храм Св. Михаїла.

Референтка Променя, п-ні О. Стельмащук звітували, що дописувала до журналу і збирала передплати.

П-ні Г. Климчук, яка доглядала Бібліотеку повідомила, що займається визичанням книжок з бібліотеки.

Касієрка, п-ні Ф. Тарновець подала фінансовий звіт. В 1997 році відділ жертвував на слідуючі ціли: до Українського Музею Канади, СУК, Філія в Едмонтоні $200.00; на церкву Св. Михаїла $10,000.00; на резиденцію пароха $640.00; на медичну поміч в Україні $100.00; спонсурування дітей на оселю Барвінок $275.00; на Промінь $300.00; на проєкт рушників Пров. Екз. СУК Альберти $175.00.

Від Контрольної Комісії п-ні Е. Король звітувала, що книжки знаходяться в доброму порядку.

П-ні М. Попович представила новий заряд на 1998 р.:

Голова - *Шерлі Воземірска*
1-ша заст. голови - *Софія Павлюк*
2-г заст. голови - *Марія Попович*
Рекордова секретарка - *Наталка Чванишин*
Заст. секретарки - *Фіона Тарновець*
Корес. секретарка - *Оленка Зачернюк*
Касієрка - *Фіона Тарновець*
Заст. касієрки - *Галина Климчук*
Контрольна Комісія - *Леся Король, Розалія Цимбалюк, Галина Рипка*
Церковний Комітет - *Оленка Зачернюк, Іринка Попольнітскі, Галина Федюк, Пет Тручан, Леся Король, Марія Мегига, пан Андрій Топольнітскі*
Добродійний Комітет - *Джін Зотек, Ріта Пасічник, Марія Половий, Розалія Цембалюк*
Телефонічний Комітет - *Пет Тручан, Марія Попович, Наталка Озінко*
Учительки Недільної Школи - *Ширлі Воземірська*
Недільний Чай - *Іринка Топольнітскі*
Членства - *Розалія Цимбалюк*
Базаровий Комітет - *Ольга Бетей,*

Наталка Іванишин, Джені Гагел, Савеля Стороженко, Галина Рипкс
Кухарки і помічниці - *Галина Федюк (кухарка), Леся Король, Наталка Озіпко, Марія Гуглич, Джін Зотек, Оленка Зачернюк*
До Старечих Домів - *Марія Половий, Розалія Чорнолюк, Марія Голден, Ріта Пасічник, Клавдія Лукошевич, Марся Магера*
Номінаційний Комітет - *Ольга Стельмащук*
Комітет Бібліотеки - *Галина Клітчук*
Референтка до Філії Музею в Едмонтоні - *Галина Рипка*

Відділ дарує $100.00 на Пресовий Фонд Променя.

Ольга Стельмащук
Референтка Променя

UWAC, Daughters of Ukraine, Regina Branch Membership Supper

Members of the Daughters of Ukraine Branch gathered on April 28 in the dining room of the Selo Seniors' Housing Complex (operated by the Ukrainian Orthodox Church) to honour members for their many years of devoted service to our branch. Also, women who have given their time and energy in helping in events sponsored by our branch but were not members, were invited to the supper. Several young women from our parish were also invited and given the opportunity to join our Association. We were pleased to host three guests from Ukraine. Two of the guests, originally from Kyiv have resided in Regina for the passed two years. The other young woman, a medical doctor, was visiting the University of Regina and the pediatric wards in our hospital.

President Evelyn Korpus welcomed the guests and members. Parish priest Rev. N. Czurak, led with a prayer followed by two minutes of silence acknowledging two members, Olena Hneda and Agnes Warynca, who had passed away in the year 1998. A delicious supper prepared by the convenors for the evening, Marge Dumanski, Aileen Pillipow and Sophie Marusiak, was heartily enjoyed by everyone.

The program began with the President presenting the honourees for the evening. Two members received a well-deserved Certificate of Merit (Hramota) for 50 years of service: Dora Kereluke and Odarka Lapchuk. Mary Usick, a longtime friend, spoke of Dora Kereluke's many contributions to her community and family. Olyne Patryluk presented Odarka Lapchuk and asked that she talk of her life experiences as a young woman in Ukraine during the war period. Mrs. Lapchuk in articulating her hardships in prose and poetry, moved many women to tears. The two honourees were presented with flowers and an Honourary Membership. Anne Kotyk was also honoured with an Honourary Membership but due to illness was unable to attend.

In recognition of 45 years of service, Kathleen Paseika was presented with a rose and an engraved UWAC spoon by the President. For 40 years of dedication to our branch, the following members were also presented with a rose and an engraved UWAC spoon: Marge Dumanski, Eileen Klopoushak, Kay Hrysay, Victoria Sopiwnyk.

Gwen Warnyca introduced the guest speaker of the evening, Sonia Bremner, UWAC Saskatchewan Provincial President. Sonia eloquently spoke of our responsibility to our youth and their present and future roles in our church. Her address was well received.

Evelyn Korpus thanked the convenors of the event for inviting and enticing the many guests to participate in the fellowship of our supper. Evelyn then introduced our guests and thanked them for coming as well as all the members. Rev. Czurak said the closing prayer. Several women went home with an extra smile; they were the lucky recipients of door prizes.

Submitted by Natalie Ostryzniuk

102 РІЧЧЯ ВАРВАРИ ВАСИЛЬЦІВ

Галя Шерблюк, Марія Богун і Савеля Гриба вшанвують свою маму квітами.

15-го червня 1998 року з нагоди уродин 102 ліття Варвари Васильців, її дочка Савеля Гриба влаштувала для мами прийняття. Зустріч відбулася в місті Кадворт в Саскачевані, в домі відпочинку для сеньорів де мама проживає.

Barbara Wasylciw celebrated her 102nd birthday on June 15, 1998 with family members, friends and residents of the Cudworth Nursing Home, with a Come and Go Tea. The musical talents of the Gryba family provided an enjoyable atmosphere with grandson Mark on violin, Bill Jr. on accordian, and several great grandchildren entertained on the keyboard. Barbara (nee Korpan) was born June 15, 1896. In 1913 she married Peter Wasylciw and they had a family of eight, including twins - three sons and five daughters. She now has twenty-five grandchildren, forty-three great grandchildren and one great great grandson.

Родина бажає їй щастя, кріпкого здоров'я та многих і благих літ.

З цієї нагоди складають пожертву на журнал Промінь в сумі $30.00.

Submitted by her daughters Helen Scherbluk, Maria Bohun and Sylvia Gryba.

In honour of Barbara Wasylciw's birthday, donations to Promin were made by Nel Burianyk, Saskatoon ($20) and Fred Stefaniuk, Cudworth ($20).

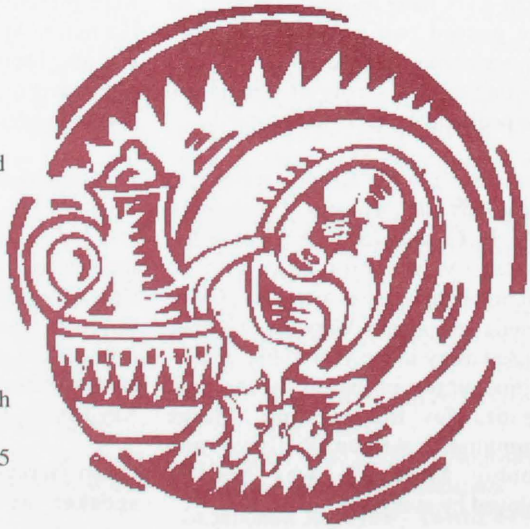
LENTEN COOK BOOK

Help is on the way! You will now be able to prepare meals during the four lenten periods in the church calendar with ease.

Recipes have been tested and handed down for your enjoyment. Besides recipes there is very important information about fasting and the significance of the lenten periods. Be sure to read the wide words of the saints that are printed throughout the book.

It also makes a perfect gift idea for showers and weddings!

Only $12.00 plus
$3.00 for shipping
and handling.
Write to:
UWAC,
Olha Kobylanska Branch
919 Avenue J South
Saskatoon SK S7M 0Y5



Відзначення 85-ліття Наді Боярчук, Келовна, БК

В п'ятницю 3-го липня, 1998 року, прибула рідня і приятелі пані Наді Боярчук, і забрали її до ресторану в Ґусачан Герітедж Парк.

Коло столу засіло 14 осіб. Найстарший син пані Наді, Богдан Боярчук з Сіятил, Вашінгтон США провів молитву.

По вечері присутні пригадувала і оповідали пригоди котрих пані Боярчук переживала на протязі свойого довгого віку - пригоди смішні і сумні. Всі запримітили що пані Надя все була дуже привітна господиня ... часто приймала рідню і гостей. Вона сама часто згадує що 1960-го року, Єпископ Іларіон перебув пару тижнів в домі Василя і Наді Боярчук в Сурі БК, де він переписував Біблію. Його Величество запримітив, що родина Боярчуків прожила 40 років в одній хаті; він хотів приглянутися як одна родина - дідо, баба, муж, жінка і діти проживає в згоді так довго.

По вечері в Ґусачан ресторані рідня і гості з'їхалися в домі пані Наді, де вони желали її прожити ще много років.

З нагоди цих 85-літних роковин, Надя Боярчук жертвує $85.00 на пресовий фонд Променя.

Присутний

ЗАКІНЧЕННЯ НАУКИ В ШКОЛІ Й НА КУРСАХ УКРАЇНОСЗНАВСТВА

Катедральна громада ім. Св. Володимира в Торонто, Онтаріо урочисто відзначила закінчення шкільного року 13-го червня ц.р. та прощання з абітурієтами, які здали матуру після довголітнього навчання, починаючи з передшкілля і кінчасючи 4-ма роками на курсах. Свято розпочато вдячним Молебнем, який відправили о.о. настоятелі катедри: Богдан Сенцьо і прот. Василь Макаренко привітавши присутних з цією небуденною подією, це ж вони виховувалися при катедрі і ми покладаємо надію, що вони доповнять ряди членів в церквах, організаціях і назагал переберуть кермо провідництва в українському суспільстві. Наступні матуранти закінчили навчання: Христина Груненко, Василь Гункевич, Марко Панчук-Казенс, Наталя Кравець, Олег Михайленко, Анна Покотило, Олекса Рева, Юлія Скляренко і Таїса Фотій-Мейсон.

Це відзначення було попереджено розкішним матуральним балем, який відбувся 6-го червня в готелі Марріотт з участю матурантів Торонтських шкіл, Гамільтону і Ґвелф, всіх разом 89, організований Шкільною Радою Торонто, головою якої є працьовита й винахідлива Люба Зараска. Багаточисленна присутність є доказом вагомості цієї події, бо це ж подія завершення знання, яке матуранти набули протягом навчальних років. Відзначення почалося молитвою, яку переказав настоятель катедри св. Володимира о. прот. Богдан Сенцьо, вечеря, слово голови Шкільної Ради Люби Зараски, вручення дипломів з дарунком 2-ий том Енциклопедії, які вручав директор школи ім. св. Володимира вищезгаданим матурантам, вдячну промову виголосила Христина Груненко дякуючи всім тим, хто

спричинився до набутого знання: Владиці Юрієві, священикам, директору, вчителям, громаді та найдорощим батькам, котрі своєю свідомістю і наполеглівістю заохочували до науки і градуантам за співдружність. Краса і пишнота одягу дорівнювалися голівудським зіркам! Консул дост. Анатолій Олійник привітав і склав подяку.

В суботу 13-го червня продовжувалося відзначення катедральною громадою матурантів та закінчення шкільного року для всіх кляс. Директор Володимир Шевчук відкрив програму, о. прот. Василь Макаренко проказав молитву і слідувала мистецька програма: шкільний хор під управою Катрусі Самець і Романа Николишина співали декілька пісень (на бандурі приграваали брати: Олекса, Стефан і Кирило Реви) і кожна кляса приготовила точку а пан Микола Балдецький приготовив танки (гурток існує 40 років), роздача свідоцтв, де матуранти в додачу одержали книжки „Свята української Православної Церкви" (видання Союзу Українок Канади) а учні в свою чергу обдарували квітами й дарунками своїх учителів.

Протягом 25-ти років родина Петра, Таїси і Марусі Шкурків нагороджують св. Біблією матуранта(ку) за найвищу оцінку в науці і цього року удостоїлася Анна Покотило, яку вручив їй Петро Шкурка, в пам'ять п. Сергія Шкурки (брата Петра) котрий загинув підчас війни. Другу нагороду заслужив Олекса Рева, яку родина др-ів Реви дарує вже 28 років в пам'ять сл. п. Олекси Реви призначина матурантові за найбільший поступ в науці і цього року удостоївся Олекса Рева (внук), якому з зворушенням вручила др. Тетяна Рева (бабуня) книжку „Українці в світі".

На закінчення програми дир. В. Шевчук висловив подяку всім тим, хто причинився до успішної праці в школі а особливо священикам, вчителям, комітетам, диригентам, батьківському й матуральному комітетам та особам Катрусі Самець, Роману Николишину, Дарусі Москалюк-Руткай, Оксані Реві і іншим та тим, хто склав пожертви на шкільні потреби і побажав всім приємного відпочинку!

Вчителька - добр. Катерина Бублик

- Матуранти мали конкрус за найкраще написану промову і обрано Промову Христини Груненко. Її промова поміщена на сторінці Нашим Дітям. Інші переможці цього конкурсу були Гануся Покотило, Юлія Скляренко і Наталя Кравець. В цьому числі також поміщено тексти, які приготовили Наталя Кравець і Юлія Скляренко. Текст Ганусі Поколтило буде поміщено в наступному числі жутналу.

Manitoba CYC Convention
September 26, 1998, St. Andrew's College in Winnipeg
PROGRAM

Friday, September 26, 1998:

CYMK begins Sessions and social activity

Saturday, September 26, 1998:

8:00 - 9:00 a.m.	Registration
9:00 - 10:00 a.m.	Session I: Official Opening / Greetings
10:00 - 10:15 a.m.	Break
10:15 - 12:00 p.m.	Session II: Separate Sessions (UWAC, TYC, CYMK)
12:00 - 1:00 p.m.	Lunch
1:00 - 2:45 p.m.	Session III: UWAC & TYC
2:45 - 3:00 p.m.	Break
3:00 - 5:00 p.m.	Session IV: Joint Strategic Planning Panel Discussion - Hosted by CYMK "Improving Youth Participation and Involvement"
5:00 - 5:45 p.m	Vespers
6:00 - 7:30 p.m	Supper - Guest Speaker (TBA)

Конференція Комітету Українок Канади, 8 і 9 жовтня, 1998
Гасло: *"Напередодні 21 століття"*

четвер, 8 жовтня 1998

5:30 - 7:00 вечорі Реєстрація
7:00 ввечорі Відкриття
Привіти:
Голова Крайової Управи Комітету Українок Канади - Соня Бейзик
Голови складових організацій
Гість-промовець - Марійка Шкамбара, голова Торонтонського відділу КУК
Прийняття - влаштоване Вінніпезьким відділом Комітету Українок Канади
Ukrainian Canadian Congress, 456 Main Street - Book Launch

п'ятниця, 9 жовтня 1998

8:30 - 9:00 вранці Продовження реєстрації

1. Звіти Крайової Управи
   - 1.1 Голова - Соня Бейзик
   - 1.2 Скарбник - Оля Михальчук
   - 1.3 Контрольна Комісія
   - 1.4 Верифікаційна комісія
2. Звіти відділів
   - 2.1 Вінніпег - Н. Міщук
   - 2.2 Торонто - Д. Максимець
   - 2.3 Саскатун - А. Дудар
   - 2.4 Тандер Бей -
3. Дискуція над звітами
4. Уділення абсолюторії уступаючій управі
5. Прийняття резолюцій
6. Проголошення нової Крайової Управи Комітету Українок Канади
7. Привіт новообраної голови
8. Закриття - молитва
9. Спільна фотографія

11:30 вранці Обід в домівці Осередку Української Культури й Освіти

21-ий Провінційний З'їзд Союзу Українців Самостійників Британської Колюмбої

Провінційна Управа СУС на Британську Колюмбію сердечно запрошує всіх членів скадових організацій СУС, та членів українських православних церковних громад взяти участь у Провінційному З'їзді СУС, який відбудеться в днях від 2 - 4 -го жовтня, 1998 р.

П'ЯТНИЦЯ 2-го жовтня - год. 7:30 ввечері - реєстрація і прийняття
Ню Вестмінстер в Укр. Прав. Центрі

СУБОТА 3-го жовтня Зїздові Сесії
Суррі в Укр. Прав. Авдиторії

НЕДІЛЯ 4-го жовтня - год. 10:00 рано Св. Літургія, обід і закіннчення з'їзду
Ванкувер в Укр. Прав. Авдиторії

У з'їзді візмуть участь всі Крайові голови складових організацій СУС

За точними інформаціями звертайтеся до:
Вікторія Пушка 604-588-8690 Сем Лебедович 604-588-3258 Іван Лазарук 604-856-7437

ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ В МИРНАМ, АЛЬБЕРТА ВІДЗНАЧИВ СВОЄ 60-ЛІТТЯ

Новий заряд на 1998 р.: Перший ряд з ліва на право - Павліна Яремчук, Орися Яремчук (касієрка), Емілія Дубельт (уступивша голова), Лелія Ткачук (секретарка), Карол Мишинюк (голова)
Другий ряд - Марія Митрунетз, Анна Галушак, Галин Бойко, Ґиня Яремчук, Павліна Надурак, Марія Смоляк, Катерина Мельничук
Третій ряд - Калина Яремчук, Ален Яремчук, Гилда Яремчук, Шерон Яремчук, Кароля Семенюк і Анна Кріпковська
Відсутні - Анна Епельска, К. Максимюк, Марія Бабій і К. Годзюк

Наш відділ СУК ім. Олени Пчілки дочикався 60-літнього ювілею. 60 років, це довгий час, але як ті роки пройшли так скоро, таж вони становлять половину людського життя.

Відділ був започаткований в 1932 р., коли Ганка Романчич приїхала і говорила до жінок в Мирнам, Альберта про домашнє господарство а також про організацію Союз Українок Канади. 1934 р. наше товариство вступило в ряд Союзу Українок Канади, але через певні труднощі товариство не вписалось в 1935 і 1936 роках. В цей час зробився рух про будову церкви і в 1937 в березні товариство відновляє свою приналежність до централі СУК яке існує аж до сьогодні. В тих роках членок було поверх 70, а тепер 22.

60 років відділу, це незабутні роки, коли наші попередниці і ми тепер віддавали свою жертвенну працю на добро церкви, громади і на збагачення загального українського життя в Канаді. Багато членок нашого відділу відійшли у вічність, але вклад праці від самих початків до сьогодні ведеться жінками в церкві і в громаді.

Одне спільне завдання всіх членок СУК і всіх жіночих організацій є дбати про українську родину, мову і культуру, бо родина є основою держави. Потрібно виховувати молодь в національному і релігійному дусі, щоб дитина привикала до української мови сам перед. Діти будуть такими якими ми їх виховаємо в своїх домах.

Наша праця з минулих 60 років була і легка і трудна. Ми відзначували 25 літній ювілей в 1962 р., 50 літній в 1997 а сьогодні 60 літній. Кожний раз ми вручали заслужені грамоти членкам відділу.

За всі ці роки відділ давав фінансову допомогу церкві і суспільству. Купували до церкви потрібні речі, меблі, тощо. Три рази малювали церкву і залю, поправили підлоги і провели воду. Ми жертвували на слідуючі цілі: Колегія Св. Андрея; Укр. Музей Канади, СУК в Саскатуні; Консисторія УПЦК; Фундація ім. Тараса Шевченка; Інститут Св. Івана; потреби освіти; Червоний Хрест (24 роки); Недуги рака (23 роки); висилка одежі в Україну і до Полудневої Америки

У раніх роках існував СУМК, яким ми опікувалися і також вчителювали в українській і недільній школах.

Влаштовували концерти з дітьми на Св. Миколая і День Матері. Також відбували концерти в честь Тараса Шевченка, вечорки в пошану Лесі Українки, вечорки церковного хору і ходили з колядою. В 1991-му р. брали

Голова відділу Емілія Дубелть і Провінційна голова Александра Гоголь (Пані Дубельт є членкою відділу 60 років а його головою 41 років)

участь в святкуванні 100-річчя поселення українців в Канаді, підчас чого Емілія Дубельт була касієркою три роки. В 1967 р. брали участь в хорі 100-річчя Канади а в 1988 р. святкували 1000-ліття хрещення України в Св. Православну Віру, комітету якого Емілія Дубельт була членкою. Через усі роки передплачували Український Голос і Промінь до льокального шпиталю, поки не закрився. Постійно відвідували хворих. Кожного року виповнювали бюджет до централі СУК. Ми учащали на зїзди і давніше мали зїзди на околицях з яких один був в Мирнам. Влаштовували пирогові вечері, продажі печива і чаї. Через 21 років справляли Маланку в час українського нового року.

До цього часу ми виконали багато праці в нашім відділі, але наша праця мусить продовжуватися. В цей час існує велика проблема для СУК, а саме, щоб захистити українську мову. Наш відділ переводить збори української мовою. Також секретарка і касієрка ведуть свої ділянки українською мовою. Ми читаємо обіжники, тільки ті що написані по українському. Треба вживати мову, щоб її знати.

Наше гасло - „Сіємо зерно на щасливе майбутнє - Наша майбутність це українська молодь і мова. Без мови нема народу". Бо писав Тарас Шевченко -

Чужого научайтесь,
Свого не цурайтесь.

Тож сіймо те зерно, щоби ми як українці не лишилися тільки „Історія".

З пошаною
Емілія Дубельт

ДР. САВЕЛЯ СТЕЧИШИН

Центральна Управа Союзу Українок Канади щиро-сердечно вітає Др. Савелю Стечишин з 95 літтям уродин. Бажаємо їй кріпкого здоров'я, багато радости та приємних спогадів із довголітньої плідної народної праці. Др. Савеля Стечишин є основноположницею Союзу Українок Канади і має за собою надзвичайно багато заслуг перед українським і загально канадським суспільством за що Вона користається великою пошаною і повагою.

Молимо Всевишнього Господа, щоб обдарував її Своїми обильними ласками, на які Вона щедро заслуговує.

На Многії Літа!

РІЧНІ ЗБОРИ ВІДДІЛУ ІМ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ ҐРІМСБІ, ОНТАРІО

8-го лютого 1998 року відбулися річні збори Відділу ім. Княгині Ольги при Церкві Св. Юрія Переможця в Ґрімсбі, Онтаріо. По закінченні Служби Божої, всі перейшли до церковної залі на продовження офіційної частини та обід, який приготували членкині Відділу. Після привітання присутніх, голова Відділу п-ні Стефанія Шпитковська відкрила збори. Отець Настоятель Михайло Пограничний проголосив молитву, поблагословив страви і всі присутні, однохвилинною мовчанкою, вшанували память членкинь, котрі відійшли у вічність. По закінченні обіду розпочали ділову частину зборів. Рекордова секретарка, пані Марія Бурак, зачитала протокол з минулорічних зборів, який був одноголосно одобрений, без змін. Протягом року, всі членкині виконували свої обовя'зки, співпрацювали з управою Громади для загального добра Церкви і Відділу. Контрольна комісія перевірила фінансовий стан відділу та прибутково-видаткові книги. Стан був цілком задовільний і одноголосно винесено довір'я.

Розпочалися вибори заряду на 1998-ий рік:
Голова - *Стефанія Шпитковська*
Заступниця голови - *Марія Качура*
Рекордова секретарка - *Марія Бурак*
Заступниця секретарки - *Павліна Бойчук*
Фінасова секретарка - *Мирослава Шпитковська*
Відвідування хворих - *Марія Качура*
Телефонічний комітет - *Оксана Версімага, Гелен Ленько*
Сестриці - *П. Бойчук, В. Яворська, Г. Роєнко, С. Бахлай*
Контрольна Комісія - *М. Бурак, М. Качура, О. Версімага*

Діяльність відділу за 1997-ий рік:
Протягом року відбулося 7 місячних зборів, 1 річні і 2 засідання.

Культурно-освітня діяльність: Відділ влаштовував свята в пам'ять Українських Жінок Героїнь та в День Матері. Програму до них підготувала Культурно-освітня референтка, Марія Нечай.

Одну членкиню делегували на з'їзд складових організацій СУС в Едмонтоні. Брали участь у Сімпозіюмі.

Членкині, разом з сестрицями, дбали про прикрасу і чистоту Церкви. Влаштовували обід на: Спільне Свячене, Йорданську Вечерю, обід в День Подяки і в день нашого Храму. Крім того гостили студентів Богословія, які відвідали нас.

З господарських справ відділ допомогав готовити 2 похоронних обідів і 2 обіди на хрестини для членів нашої громади.

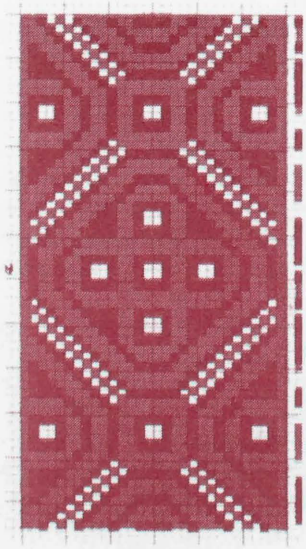
На поповнення своєї скарбниці і допомоги громаді, пекли паски і організовували випродаж Великоднього печива.

На добродійні, господарські і допомогові цілі витратили:
$822.00 на купівлю охолоджувача/фріджа до церковної кухні
$260.00 подарували на Церкву
$300.00 оплатили подорож одного СУМКівця, делегата на з'їзд
$350.00 купили машину до чищення карпетів і подарували її Церкві
$100.00 пожертва на потерпілих від повені у Вінніпезі
$100.00 подарунок для мами о. Михайла Пограничного
$50.00 пожертва на Інститут Св. Володимира
$50.00 пожертва на Суспільну Службу
$25.00 пожертва на Промінь
$137.00 витрати на подарунки дітям на Святого Миколая.
Крім того, вислали і повністю оплатили 4 пакунки з одягом для потребуючих в Україну.

На закінчення зборів, голова відділу п-ні Стефанія Шпитковська подякувала всім членкам і тим жінкам, котрі допомагали протягом цілого року - приготуванні обідів і чищенні Церкви. Побажала всім кріпкого здоров'я і успіхів в 1998 р.

Збори закінчено молитвою.

Рекордова секретарка,
Марія Бурак



КОЛЕГІЯ СВ. АНДРЕЯ ГІДНО ВШАНУВАЛА СВОЇХ ПРОВІДНИХ АБСОЛЬВЕНТІВ

В часі Третьої Постійної Конференції Українських Православних Єпископів Поза Межами України, яка відбулася в днях 11 - 14 червня 1998 в Вінніпезі, Колегія вшанувала своїх визначних абсольвентів, а головно єпископів підчас вечері і бар-б-кю (13 червня 1998). Серед 8-ми єпископів на Конференції аж п'ять були абсольвентами Колегії. Усі єпископи були представлені присутнім (а їх було около 100), а опісля кожний єпископ подав свої зауваги відносно студентських часів.

Митрополит Василій - УПЦК (D.D. HONORIS CAUSA - 1985) був представлений митр. прот. Т. Міненком; Митрополит Константин - УПЦ в США (L. Th. 1959) був представлений протопресв. д-р. О. Кравченком; Архиєп. Антоній - УПЦ в США (L. Th. - 1972) був уміло представлений д-р Р. Єринюком; Архиєп. Іван - УПЦК (L. Th. - 1972) був представлений митр. прот. д-р. С. Ярмусем а Єпископа Юрія УПЦК (L. Th. 1973 і B. Th. - 1985) представив протопресв. д-р. О. Кравченко.

Так само, з цієї нагоди був відзначенний митр. прот. Василь Дяків (L. Th. - 1956 і B. D. - 1971), заступник голови Консисторії УПЦ в США, який був присутний в делегації Американської Церкви.

Усім абсольвентам було подаровано передрук Колегії Св. Андрея, Острозької Біблії - 1581. Це дарування було уміло виконане п-ні О. Кавльчук, секретарем Дирекції Колегії Св. Андрея.

З цієї нагоди Колегія також вшанувала Архиєп. Всеволода - УПЦ в США, Єпископа Йоана - УПЦ в Європі і Єпископа Єремію - УПЦ ц Південній Америці і так само подаровано їм Острозьку Біблію.

В делегації єписопів були також три священики з Англії (протопресв. Михайло Гуторний, протопресв. Михайло Галиця і свящ. Богдан Матвійчук) і один з Парагваю (свящ. Павло Лисничук). Ці гості тоже отримали подарунок з Колегії.

Програму перепровадив д-р Р. Єринюк, Ректор Колегії. Привіти склали п-ні Ольга Ковальчук в імені Дирекції Колегії Св. Андрея і д-р Наталя Апонюк, директор Центру Українських Канадських Студій. Пані Соня Бейзик, Крайова Голова Союзу Українок Канади і бувша абсольвентка Колегії, також виголосила привіт в імені Централі СУК і вручила дар абсольвентам. При смачній вечері, усі гарно відсвяткували день абсольвентів. Тут треба зазначити що серед присутних було около 30 інших абсольвентів Колегії, а головно з декади 1964 - 1974, як і також поважне число членів Св. Андрея.

Вечір пройшов дуже скоро, але слова єпископів абсольвентів залишуться усім нам як пам'ятка приємних студентських часів теперішнього проводу УПЦ поза межами України.

It is not the critic who counts, not the man who points out how the strong man stumbles or where the doer of deeds could have done better. The credit belongs to the man who is actually in the arena, whose face is marred by dust and sweat and blood, who strives valiantly, who errs and comes up short again and again because there is no effort without error and shortcomings, who knows the great devotion, who spends himself in a worthy cause, who at the best knows in the end the high achievement of triumph and who at worst, if he fails while daring greatly, knows his place shall never be with those timid and cold souls who know neither victory nor defeat.

Theodore Roosevelt, 26th U.S. President

ТРЕТЯ КОНФЕРЕНЦІЯ УКРАЇНСЬКОЇ СВІТОВОЇ СПІЛКИ УЧИТЕЛІВ (УССПУ), ТОРОНТО, ОНТАРІО

4-го і 5-го липня ц.р. в приміщенні Інституту Св. Володимира в Торонто, Онтаріо відбулася 2-ох денна успішна і надзвичайно корисна конференція вчителів українських шкіл Канади й Америки улаштована вищезгаданою Спілкою для обміни думками, інформаціями про працю, проєктами та назагал покращенням співпраці з українськими школами по цілому світі.

Цю небуденнну подію відкрив довголітній голова пан Зиновій Квіт з Філадельфії США, а ностоятель Православної Катедри ім. Св. Володимира о. Прот. Богдан Сенцью переказав молитву та склав побажання учасникам. П-н Зиновій розказав про жалюгідні умови відновлення українських шкіл в Україні, де домінує московська мова і на жаль несвідомі українці їм допомагають, що шкодить розвиткові й поверненні українському народові РІДНОЇ МОВИ. Повідомив про прорблену працю: висилка пакунків з шкільним приладдям, підручників, фінансову допомогу, з'їзди, конференції, а головне заохочування відродити патріотизм і пошану до незалежної України, де існує багато перешкод. Цікавою ділянкою освіти розпочато організування Гуртків Плекання Української Мови (УПУМ), де молодь взяла ініціятиву відродження української мови і ця молодь буде відповідно зарепрезентована на святкуванні НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ в серпні ц.р. (Ілюстраціями показано їхню працю на виставці).

Була заторкнута тема недбалості українців в діяспорі до вживання української мови в організаціях і установах, повинні більше часу й фондів призначити на цю ціль і мати курси для молодих людей, які бажають покращати мову.

На програмі були виголошені привіти та доповіді на різні теми: УССПУ сьогодні й завтра - Зиновій Квіт. Комунікація і співпраця з різними науковими установами від садочка до університету в Канаді - голова Шкільної Ради Торонта, Люба Зараска. Українське шкільництво в Криму - Леся Храплива Шур, Торонто. Вплив мистецтва на розвиток дітей (прозірки й пояснення) - Оля Алексевич Ловні (Вафало). Унапрямлювання дітей з поганими звичками і непослухом - Анна Гаврись (Торонто). Перший Світовий З'їзд Гуртків Плекання Української Мови (відіо).

Після кожної доповіді виникали запити та дускусії на різні теми, що є доказом зацікавлення такою важливою справою як гльобальне українське шкільництво, якому загрожує асиміляція в діяспорі, а в Україні нищення коріня нації - УКРАЇНСЬКУ МОВУ.

Гасло УССПУ За світову єдність і відродження українського народу, української Церкви, української культури й освіти, Вчитись, вчити, виховувати, Українській молоді - українська мова!

добр. Катерина Бублик

AN EDUCATIONAL-CULTURAL JUNE NIGHT

On June 8, 1998, the Ukrainian Women's Association of Canada, Olena Pchilka Branch in Yorkton, Sask., hosted the National President Mrs. Sonja Bejzyk from Winnipeg and Saskachewan Provincial President Mrs. Sonia Bremner from Regina at a pre summer vacation dinner. The Canora and Ituna Executives UWAC were also present. Chairperson of the Educational-Cultural Committee, Mrs. Mary Derkatch presided over the ceremonies for the evening. Formalities began with the Processional led by local president Anne Hudema carrying the UWAC flag, followed by head-table guests. The Women's Choir directed by Very Rev. Father N.O. Rauliuk sang the UWAC Kymn and several other selections throughout the evening.

Merle Maximiuk presented an informative bilingual life-sketch of our Branch's namesake Olena Pchilka, whose portrait graced the background of our proceedings.

Because Very Rev. Father Nicholas will be leaving the congregation, president A. Hudema, presented Rev. Father and Dobr. Jeannette Rauliuk with a farewell gift.

National President Mrs. Sonja Bejzyk extended a warm greeting on behalf of the National Executive and spoke of the vital issues which we should be aware of; projects which we must support and gave directives which each Branch can benefit by.

A motivational and exceptional presentation was given by our Saskatchewan Provincial President, Mrs. Sonia Bremner. Her speech truly provided valuable insight how to adapt our organizational objectives in these changing times. Greetings were also expressed from the Canora UWAC by president Dorothy Korol and the Ituna UWAC by president Julia Yachiw.

In her closing remarks Pauline Semenuik expressed a sincere appreciation to our distinguished guests as well as to those present who in anyway contributed to the success of the evening's program, a most memorable event.

Submitted by the Ed-Cultural Committee and Yorkton Branch Executive.

З нагоди важливої події при відділі СУК ім. Олена Пчілки в Йорктоні, Саск. зроблено групову фотографію.

Сидять в першім ряді з ліва на право: Мирослава Максимюк, рекордова секретарка; Анна Гудима голова місцевого відділу; Соня Бейзик, Крайова голова СУК; добр. Геня Равлюк; о. Прот. М. О. Равлюк; Соня Бремнир, Пров. голова СУК на Саск.; Марія Деркач, голова Культ-Освітнього Комітету при відділі; Верджінія Ворощук-Джонсон, касієрка.

ЩЕДРІТЬ БЛ. ПАМ. ЄЛЕНИ КОВАЛЬ

Повідомляємо, що бл. пам. Єлена Коваль з Келгері, Альберта, яка упокоїлася 10-го жовтня, 1997 р., у своєму завіщенні залишила для журналу Промінь $5,000.00. Допис про її життевий шлях і похорон був поміщений в журналі ч. 1, січень, 1998 р.

Ми глибоко вдячні за такий щедрий дар для розвитку нашого журналу. Хай це буде прикладом для всіх нас. Як писала п-ні Наталія Когуська в своїму дописі „Спочила в Бозі тихим сном скромна в житті а велика в ділах одна з нас. Хай ці рядки ляжуть квіткою на її свіжу могилу".
Вічна їй пам'ять!

Центральна Управа СУК і Редакція Променя

NOTICE RE SUBSCRIPTION RENEWALS

The Editorial Board of Promin requests subscribers to check the date on their mailing label, and if your subscription is due or even over-due, please remit payment as soon as possible. Your cooperation in this respect will avoid the expense of having to send reminders through the mail. A donation along with your subscription renewal would be greatly appreciated.

Thank you for your continued support of Promin.

ВІДНОВЛЕННЯ ПЕРЕДПЛАТ

Редакційна Колегія Променя просить передплатників перевірити поштову наліпку на Вашому журналі, і якщо потрібно просимо якнайскорше вирівняти передплати. Ваша кооперація в цьому є бажаною, щоб оминути висилання Вам пригадків, що є повязане з певними видатками. В той самий час дуже радо приймемо пожертви на Пресовий Фонд.

Дякуємо за Вашу постійну підтримку Променя.

АННА РОМАНОВИЧ

Анна Романович, наша мила і шанована бабка, відійшла у вічність 7-го травня, ц.р. на 95-ім році життя. Бл. пам. Анна залишила в смутку дві дочки - Анну (Віктор) Клукевич і Олесю (Євген) Михайлюк, п'ять внуків і десять правнуків.

Похоронну Відправу відслужив отець Рибалка з Принс Елберт 12-го травня і похоронено її біля свого мужа Василя Романовича. Як останній дар для своєї бабки Романович, внук Темотей Михайлюк прочитав Апостола підчас Похоронної Служби.

Анна Романович була глибоко релігійна людина. Український світ був для неї рідний. Вона була свідомою українською патріоткою як також довголітною членкою Союзу Українок Канади. Все складала пожертви на потреби громадського життя і цінила Український Голос, Вісник і Промінь. Покійна Анна не лише працювала в українському суспільстві, але була також гордою Канадкою. Вона належала до різних загально канадських організацій ще в Принс Елберт і була відзначена нагородою „Club Woman of the Year, 1971".

Нехай її добрі вчинки будуть приміром для родини і других. Нехай завжди пам'ять її буде з нами. Нехай Господь оселить її де всі праведні спочивають.

В пам'ять своєї мами, Анни Романович дарую $50.00 на журнал Промінь.

Олеся Михайлюк
Гефорд, Саскачеван

СУК, Відділ ім. Ольги Басарабової у Гефорд, Саск. жертвує $25.00 в пам'ять **Анни Романович**, яка упокоїлася 7-го травня, 1998 р. Засмученій родині покійної висловлюємо найщиріші співчуття.

Референтка Променя
Савеля Гарах

ПЕТРО МАЄВСЬКИЙ

У сімнадцяту річницю упокоєння мого дорогого мужа **Петра Маєвського** кладу нев'янучий вінок на його могилу, а у незабутню його пам'ять складаю $35 долярів на журнал Промінь.

Нехай Господь Бог оселить душу спочилого Петра у Царстві Небесному. Канадська земля нехай буде йому легкою, а пам'ять про нього між нами буде вічною!

Дружина Зіна Маєвська з синами
Етобіко, Онтаріо

As an everlasting wreath in memory of my husband **William Yaremchuk**, who passed away on August 15, 1988 at the age of 75 years and in memory of my parents Sam and Martha Taschuk, Jean Yaremchuk and Alex Hunchak a donation of $25.00 to Promin is enclosed.
Vichnaya Pamyat!

Lena Yaremchuk, children,
grandchildren and
great grandchildren
Myram, Alberta

ПРОТ. О. ГРИГОРІЙ ВАСИЛІВ

Поминальна Служба Божа в 5-ту річницю пок. Протоієрея о. Григорія Василіва відбулася травня 23, 1998 в Церкві Св. Архи. Михаїла в Едмонтоні. Все це було заряджено добр. Марією Василів та їх синами Прот. Василь з Вінніпегу та Володимир з Беліс, Альберта.

Богослуження і панахиду служили о. Кушнір, настоятель Св. Михаїла, Прот. Василь Василів, Протопресвітери В. Лакуста і С. Самотюк і о. М. Парфенюк в присутности Владики Івана. Дяком був Михайло Поздик.

Митрофорний Прот. Григорій Василів упокоївся 5-го травня, 1993 р. на 90-му році трудолюбивого життя. 1971 був нагороджений Мітрою бл. пам. Митрополитом Іларіоном як також різними нагородами нашої Церкви.

Отець Василів народився на Галичені в селі Угрунів повіт Калуш. До Канади приїхав 1930 року закінчивши учительські студії в рідним краю. На заклик о. Др. Савчука молодий Григорій Василів поступив на теологічні студії у Вінніпегу. Трицяті роки не були легкими нікому. В Канаді була криза і безробіття. Фармерські продукти не продавалися. На худобу та безроги не було збуття і то в такий час о. Василів не вагався стати священником. Він виконав місіонерську працю. Народної праці не бракувало. Будувалися церкви і зростали. Будувалися народні доми і отець всюди працював не жалував труду.

1936 р. одружився з Марусею Гепкою в Беліс, Альберті. Добр. Маруся була велика працівниця. Вона не один відділ Союзу Українок зорганізувала, а це якраз була поміч отцеві.

Після Панахиди був приготовлений обід Союзом Українок ім. Кн. Ольги при Церкві. Програмою провадив Прот. о. Василь Василів, який попросив всіх присутніх до обіду і молитви. Було багато священиків і приятелів, які добре памятали о. Василіва та його організаційну працю, отож всі щось пригадували. Отець Василь сказав пару теплих слів споминаючи свого батька. Голова громади Митро (Мек) Скорейко привітав присутних і подякував добр. Василів, що так дбайливо потрудилася спомянути пок. о. Григорія. Пан Скорейко сказав що добре памятає як пок. отець служив на околиці і коли здибав його на місті (молодого хлопця) отець сказав „я дуже любив би тебе побачити в неділю в церкві", і каже пан Скорейко „від тоді я все в церкві, це місійна праця".

Анна Звоздецька говорила про місійну працю отця Григорія в Альберті. Між іншим пригадала як отець знайшов їх в Сангудо коли вони там перебували з Саскачевану. Зараз в недовзі отець загостив до них в Сангудо і була зорганізована громадка. Вона згадала першу стрічу з отцем як отець приїхав болотом і несе течку в руці, а в кишені Вісник і Український Голос. Це також місійна праця, бо треба людям пригадати хто вони є, та щоби читали одні про других та єдналися по через пресу. Пані Звоздецька прирівнала тодішні священики як місіонери до теперішних, які навіть не бажають жити на околицях і приходиться замикати церкви.

На тім трапеза закінчилася і засвітили свічечки на калачиках довкола стола і заспівали Вічная пам'ять.

Багато милих споминів і пригод лишив отець Григорій по собі, які і досі споминають люде. Хай з Богом спочиває.

А добр. Марусі і синам належиться подяка за те що незабувають споминати батька священика піонера.

Замість квітів на могилу родина Василів склали пожертву на Промінь в сумі $100.00

Вічная пам'ять!

Анна Звоздецька

Від СУК Відділу ім. Ганки Романчич із Саскатуну, Саск. складаємо $50.00 на Промінь у світлу пам'ять двох членок бл. пам. **Олі Кінар** і бл. пам. **Лорни Хачковської**, які упокоїлися у березні 1998. Висловлюємо родинам покійних наше глибоке співчуття, а покій-ним Вічная Пам'ять!

Орися Файст
Референтка Променя

ОЛЕНА ДЗЮБЕНКО

Сумною подією закінчився місяць травень для української громадськости і зокрема для громади Української Православної Катедри Пресвятої Трійці у Ванкувері, БК. 24-го травня після важкої дедуги на 76-му році життя померла Олена Дзюбенко, визначна громадська та церковна діячка і великий український патріот. А 28-го з глибоким смутком і зворушливими почестями її відпровадили на вічний спочинок.

І, мабуть, не випадково померла вона у неділю, святковий день для християн, а похована була в день Вознесіння Господнього. Тільки глибоко віруюча релігійна людина та практикуюча християнка могла бути Богові угодна, що покликав її в ці святкові дні.

Народилася Олена Дзюбенко, уроджена Лимар, 13-го червня, 1921 р. на Волині, батьківщині Лесі Українки та Уласа Самчука, в родині свідомих українців. Там же провела свої дитячі та юнацькі роки. Початкову освіту отримала в декількох місцевостях, а середню і ліцей в місті Ковелі, також на Волині.

Здібна енергійна градуантка мріяла продовжити свої студії. Та початок другої світової війни перекреслив ці мрії й спричинився до виїзду Олени з батьками до Німеччини. Почалося нелегке імміграційне життя: важка праця на фабриці, принизливе становище іміграната в Німеччині.

Після закінчення війни в 1945 р., родина Лимарів опиняється в таборах переміщених осіб в містах Дібек і Дельменгорст. Олена починає відновляти свої мрії про вищу освіту й вступає на фармацевтичний відділ німецького університету в місті Бони, Західня Німеччина. Протягом 1946-48-их років вона студентка цього університету та активний член новоствореної української студенської організації.

Переїзд з батьками до Канади перериває студії. Вся родина працює на фармі у Альберті. Відпрацювавши відповідний термін, Олена, знову з батьками, переїзджає до Британської Колумбії. В 1950 році одружується з Василем Дзюбенком. Молоде подружжя осідає у Ванкувері і відразу вписується в члени громади Пресвятої Трійці та включається активно в її працю.

Збільшення родини трьома дітьми (Оксана, Марта і Борис) не перешкоджає Олені продовжувати свою активну участь у громаді та місцевому відділі СУК ім. Лесі Українки, а навпаки поширити її. Відчувши на своїх дітях потребу релігійного і національного виховання Олена Дзюбенко бере на себе обов'язки члена Комітетів української та недільної школи, вчителює й виховує молодь, є також членом надзірної ради молодшого і згодом старшого СУМК.

У Ванкуверському Відділі СУК ім. Лесі Українки займає різні позиції: заступниця голови, культу-освітня референтка та довголітня кореспондаційна секретарка. В Провінційній екзекутиві була: референтом СУМК і культосвітнього відділу, кореспондаційною секретаркою та двічі її головою. В Централі СУК була секретаркою Комісію СФУЖО та виконувала обов'язки референтки Добродійного Фонду.

В 1998 була вибрана головою СУС на Британську Колумбію. В цьому ж році очолила Ювілейний комітет для святкування 1000-ття Хрещення України в святу Православну Віру на Британську Колумбію. Неодноразово приймала участь у праці місцевого відділу Комітету (пізніше Конгресу) Українців Канади.

Крім вище згаданих обов'язків Олена Дзюбенко зібрала і приготувала до друку: історію відділу СУК у Ванкувері і Провінційної Екзекутиви СУК у Британській Колумбії, які були поміщені в 50-ній історії СУК „На громадській ниві"; історію відділу СУК і Пров. Екзекутиви за 10 років (1977-1986); коротку історію Пров. екзекутиви за 32 роди (1956-1988) та історію музею за ці ж роки; історію катедральної громади у Ванкувері з нагоди 50-ття; матеріяли до історії православних українців у Британській Колумбії з нагоди 100-літнього ювілею і очолила Комітет для видання її. За довголітню щиру, безкорисну працю для місцевих організацій та загально канадійсько-українських, для української культури Олену Дзюбенко було відзначено почесним членом СУС, Почесною грамотою СУК, Грамотою Конгресу Українців Канади та Шевченківською медалею.

Посмертно українська громада Ванкуверу вшанувала пам'ять Олени Дзюбенко пожертвою в сумі $830.00 на Чорнобильський Фонд, який буде переслано через Консисторію УПЦК.

Із смертю Олени Дзюбенко прийшла ще одна важка втрата для української спільноти. Нехай же її життєвий шлях стане для нас прикладом і дороговказом. Вічна їй пам'ять!

Валентина Ревуцька
Ванкувер, БК

СУК Відділ ім. Лесі Українки у Венкувер, БК, жертвує $15.00 у світлу пам'ять незабутньої членки **Олени Дзюбенко**, яка упокоїлася 24-го травня, 1998 р.

Вічна їй пам'ять!

Ольга Гавришок
Референтка Променя

Дарую $10.00 на журнал Промінь як нев'янучий вінок в світлу пам'ять мого незабутнього мужа бл. пам. **Миколи Михальчука,** який упокоївся 20-го грудня 1982 р.

Вічна йому пам'ять!

Дора Михальчук
Сейнт Мікал, Альберта

В одинадцяту річницю упокоєння мого дорогого мужа **Юрія Гарасима**, який відійшов на вічний спочинок 1-го грудня, 1987 р., залучую чека в сумі $25.00 на нев'янучий вінок на його могилу.
Вічна йому пам'ять!

Марія Гарасим
Глеслин, Саскачеван

ЛИЛІЯ ГРИГІРЧУК ЗУЗАК

У першу сумну річницю упокоєння нашої дорогої доні **Лилії Григірчук** і дружини Зузак, яка упокоїлася 15-го вересня, 1997 р. у Вернон БК на 58-ім році життя, в їй світлу пам'ять складаємо пожертву в сумі $50.00 на Промінь як нев'янучий вінок на її могилу.
Вічна їй пам'ять!

Засмучені батько і мати -
Мирослав і Розалія Григірчук та
муж Др. Василь Зузак

Хвальна Редакціє!

В Промені за липень і серпень ц.р. появилась коротка згадка про упокоєння бл. пам. добродійки Ольги Бойчук і список прізвищ добродійок що зложили свої пожертви на нев'янучий вінок для покійної добродійки Ольги.

Добр. Фляк вже довший час хвора і постійно перебуває в лікарні. О тож прошу прилучити до списку жертводавців, на цей самий нев'янучий вінок, пожертву в сумі $20.00 від добр. Наталки Фляк.

Хай Господь прийме душу спочилої добр. Ольги в Свої Небесні Оселі!

З християнським привітом
Протопресвітер о. Остап Фляк

У незабутню пам'ять нашої дорогої мами, бабуні та прабаби, яка відійшла у вічність 29-го липня 1990 в Едмонтоні, Альберта, скадаємо пожертву на журнал Промінь як нев'янучий вінок у її світлу пам'ять.
Вічна їй пам'ять

Дочка Марія Романюк, Едмонтон - $100.00
Дочка добр. Юстина Лучак з родиною, Вінніпег - $25.00

СУК, відділ ім. Княгині Ольги при церкві Св. Михаїла в Едмонтоні жертвує $50.00 на журнал Промінь як нев'янучий вінок в пам'ять Зеновії Березки, основоположниці і довголітньої кухарки нашого відділу. Родині складаємо наше щире співчуття.

Її дочка Наталія також жертвує $50.00 на в пам'ять своєї матері.
Вічна їй память!

За відділ
Ольга Стельмащук
Референтка Променя.

Garlicky Green Beans

Anna Papish

1/2 lb. green beans, cut diagonally or lengthwise
1 tbsp. vinegar or lemon juice
1 clove garlic
1 bay leaf
brown sugar to taste
sprinkle of allspice

Boil green beans in very little water in covered saucepan for 3 minutes. Add remaining ingredients and boil for 5 minutes.

Recipes from the
LENTEN COOKBOOK
compiled by UWAC, Olha Kobylianska Br.
Saskatoon, Saskatchewan
(ad on page 16)

Fresh Beets in Orange Sauce

Alice Kindrachuk

2 tbsp. grated orange peel
2 tbsp. fresh lemon juice
1 tbsp. fresh orange juice
1/4 tsp. salt
pinch of pepper
1/8 tsp. ground nutmeg
1/4 cup lactose-free margarine
4 cups sliced, peeled, cooked fresh beets

Combine orange rind, lemon juice, orange juice, salt, pepper and nutmeg on top of double boiler. Add margarine and beets. Heat well.

Sauerkraut Delight

Maria Dorosh

2 cups sauerkraut
1 cup sour apples
1 tbsp. (or more) onion
2 tbsp. vegetable oil

Rinse cabbage if it is too sour. Chop slightly. Finely chop apples. Heat oil in a medium frypan on medium heat. Add sauerkraut, apples and onions. Fry, mixing thoroughly to prevent burning.

Hummus

Rosanne E. Maluk

2 cloves garlic, minced
19 oz. can chick peas, drained and rinsed
6 tbsp. fresh lemon juice
2 tbsp. olive oil
2 tbsp. warm water
3 drops hot peppr sauce or Tobasco (optional)

Combine all ingredients in a food processor or blender. Blend until smooth. Serve with pita bread or raw vegetables. Makes 2 1/2 cups.

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Let's ensure our future!

✦ Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $2.5 million awarded.

✦ Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.

✦ Inquire about living bequests and designated funds.

✦ Perpetual recognition given to all contributors.

For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-942-4627
Fax 204-947-3882

Запевнімо нашу будучність!

Books, Magazines, Newspapers, School & Office Supplies, Handicrafts, Jewellery, Pictures, Embroidered Blouses, Threads, Fabrics, Greeting Cards, Videos, CDs, Cassettes, Supplies for Easter & Christmas, Post Office, Parcels to Ukraine

W. KLISH
M. STECKO
Phone: (416) 703-2752
Fax: (416) 703-2753

Arka Ltd.
UKRAINIAN BOOK STORE & GIFTS

575 QUEEN STREET WEST
TORONTO, ONT., CANADA
M5V 2B6

PETERS, BROWN

CHARTERED ACCOUNTANTS

- Accounting and Auditing
- Corporate and Personal Tax
- Estate and Trusts

Advising small business since 1917

WILLIAM P. MUCHICHKA, B.A., C.A.
5233 Dundas St. W., Suite 201, Etobicoke, Ont. M9B 1A6
Tel: (416) 239-3008 Fax: (416) 239-7920

PRESS FUND

Note: The donations listed in this section include all those received from June 15 to July 31, 1998. IN MEMORIAM donations are acknowledged in that specific section. The Editorial Board gratefully acknowledges the generous donations in support of PROMIN.

Estate of Helen Kowal, Calgary AB	$5,000.00
UWAC Savella Stechishin Br., Kelowna BC	$400.00
UWAC Kniahynia Olha Br., Edmonton AB	$100.00
UWAC Olena Pchilka Br., Myrnam AB	$100.00
Myron Balych, Kelowna BC	$85.00
UWAC Daughters of Ukraine Br., Regina SK	$75.00
Sonia McFalls, Calgary AB	$50.00
UWAC Kniahynia Olha Br., Grimsby ON	$50.00
Mildred Dubelt, Myrnam AB	$30.00
Eleanor Humeny, Kindersley SK	$30.00
Helen Scherbluk, Sylvia Gryba, Maria Bohun	$30.00
Nel Burianyk, Saskatoon SK	$20.00
Fred Stefaniuk, Cudworth SK	$20.00
Mary Kotyk, North Battleford SK	$20.00
Jean Naciuk, Edmonton AB	$20.00
Maria Harbus, Saskatoon SK	$15.00
Nastunia Koropos, Winnipeg MB	$15.00
Helen Munrow, St. Albert AB	$15.00
Olga Zarazyn, Port Alberni BC	$10.00
Natalia Maday, Montreal PW	$10.00
Anne Moskaluk, Willowdale ON	$10.00
Luba Yeremenko, Kitchener ON	$10.00
Anna Lencko, Montreal PQ	$10.00
Anne Panchuk, Montreal PQ	$10.00
Valentina Yaworsky, Beamsville ON	$10.00
Anna Hryhor-Mosquin, Winnipeg MB	$10.00
Mira Malanchuk, Montreal PQ	$10.00
Mary Berezyk, Ituna SK	$8.00
Lydia Strychkowsky, Hamilton ON	$5.00
Jennie Magus, Edmonton AB	$5.00
Mary Tymchak, Montreal PQ	$5.00
Nadia Dankowich, Toronto ON	$5.00
Halina Huba, London ON	$5.00

DEAR SUBSCRIBERS and SUPPORTERS!

DEADLINES for submission

We are pleased that we have reached our goal and are now able to have Promin reach our subscribers during the first week of each month. In order to facilitate this the journal now goes to print on the 15th day of the previous month and is mailed approximately 10 days later. For example the May issue will go to print on the 15th of April. It is therefore necessary to set the fifth day of the previous month as the deadline for submissions. Any items received after that time will be placed according to space available. Theme planning and layout takes place well in advance of the printing date. We attempt to place articles as soon as possible after their receipt, but understandably this is not always possible. For example we requested all Easter Greetings to be submitted by March 1st. Unfortunately some arrived after that date and appear in this issue.

Your consideration is greatly appreciated. If ever there are any unusual circumstances, please contact the editors to discuss.

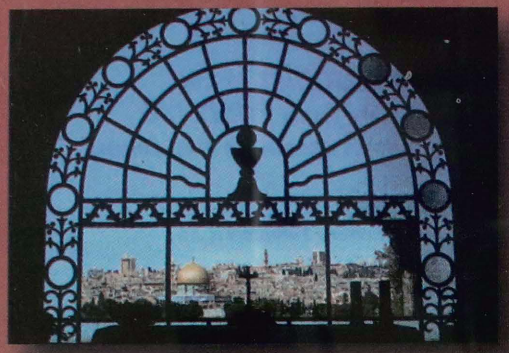
Ми раді що досягнули своєї мети, щоб журнал виходив так, щоб читачі одержали його в першому тижні кожного місяця. Журнал йде до друку 15-го місяця, тобто журнал на місяць травень йде до друку 15-го квітня. І тому потрібно, щоб ми одержували всі статті, дописи тощо до 5-го кожного місяця. Плянування що до тем і розміщення статтей, виконується наперед. Ми стараємося поміщувати статті по можливості в наступному числі після їх одержання, однак розуміється що це не все можливо.

Тому просимо Вашої співпраці і вирозуміння в цьому. Якщо бувають наглі потреби то просимо вдатися прямо до редакторів для пологодження.

Редактори

In the footsteps of Christ...

Pilgrimage to the Holy Land

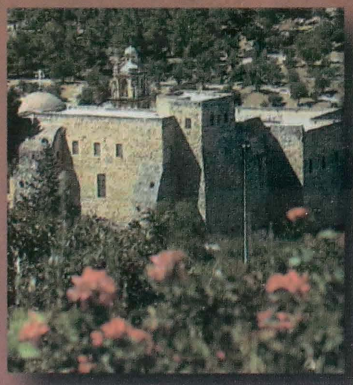


Under the auspices of
the Second Millennium of Christianity Committee
Ukrainian Orthodox Church of Canada
with the blessing of
His Beatitude Metropolitan Wasyly
Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada

Join us on this pilgrimage to historical and holy places such as
Tiberias, Capernaum, Nazareth, Mount Tabor, Jerusalem,
Mount of Olives, Golan Heights, Mount Hermon,
Garden of Gethsemane, Mount Zion, Massada, Qumran,
the Dead Sea, Bethlehem, Caesarea-by-the-Sea

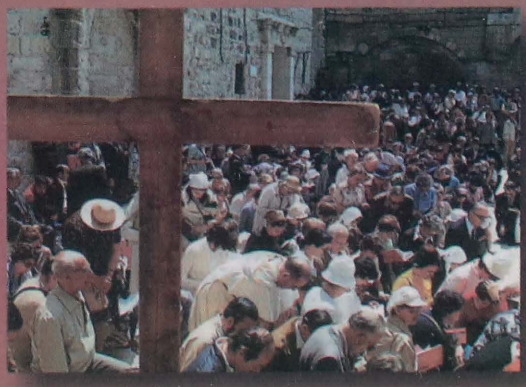
$2,199.00*

November 16 - 25, 1998



Tour price includes:
Return airfare Toronto/Tel Aviv
First class hotels
Full breakfast daily
Full dinner daily
Sightseeing by deluxe air conditioned private motor coach
Cable car up Massada
Boat ride on the Sea of Galilee
*Departure from Toronto/Per person sharing a twin room

For further information please call
Orysia Sushko, Committee Chair at 905-572-9626
Oksana Arseneault, Tour Coord. at 905-524-5178
Maria Portwood, International Heritage Tours at
1-800-267-9994 ext. 316



UKRAINIAN ORTHODOX LIBRARY OF
ST JOHNS
10611-110 AVE
EDMONTON AB
T5H 1H7 1-Dec-1998